



dar

fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch /
Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

DICEMBRE 2023
djar/anno 21 n. 2



Saitn / Sommario / Seiten

■ 'Z BORT IN DIRETÓR

Bichte di schual vor da zimbar zungmindarhait in Trentino un zo kreschra <i>L'importanza della Scuola per la Minoranza Cimbra in Trentino e lo Sviluppo Cognitivo</i> <i>Die Rolle der Schule für die zimbrische Minderheit im Trentino und die kognitive Entwicklung</i>	3
--	---

■ NAÜGE VON KAMÒU

Naüge von Kamòu / <i>Novità dal Comune</i> <i>Neues aus der Gemeinde</i>	7
<i>Normativa alloggi privati ad uso turistico e imposta di soggiorno / Verordnung über Privatunterkünfte und die Aufenthaltsabgabe</i>	12
Ünsarne laüt / <i>La nostra gente / Unsere Leute</i>	15

■ KULTURINSTITUT LUSÉRN

Naüge prüfung un oportunitét vor in Kulturinstitut Lusérn <i>Nuove sfide ed opportunità per l'Istituto Cimbri - Kulturinstitut Lusérn / Neue Herausforderungen und Chancen für das Kulturinstitut Lusérn</i>	16
A naügar andresspuach vor in ünsar "Dar Fòldjo" <i>Un nuovo indirizzario per il nostro "Dar Fòldjo"</i> <i>Ein neues Adressenverzeichnis für unser „Dar Fòldjo“</i>	20

■ AUTHORITY VOR DI ZUNGMINDARHAITN

Authority vor di zungmindarhaitn vodar Provintz vo Tria: focus afta zimbar zungmindarhait / <i>Autorità per le minoranze linguistiche della Provincia di Trento: focus sulla minoranza cimbra / Die Behörde für Sprachminderheiten der Provinz Trient: die zimbrische Minderheit im Brennpunkt</i>	24
---	----

■ DOKUMENTATZIONGSZENTRUM LUSÉRN

'Z izta mângl zo kheara zo borta vo naügom / <i>Una nuova necessaria rinascita / Ein notwendiger Neuanfang</i>	28
---	----

■ FERÒINE

Gruppo ANA Luserna Gedenkhtage au aftn Vraithof von Soldàn vo Kostalta <i>Commemorazione al Cimitero Militare di Costalta</i> <i>Gedenkfeier auf dem Militärfriedhof Costalta</i>	30
---	----

Zimbar Koràle Zimbar Koràle 2023/ <i>La Corale Cimbra nel 2023</i> <i>Der Zimbrische Chor im Jahr 2023</i>	33
---	----

Zimbar Kantör 'z lânt von liacht / <i>Il borgo della luce / Das Dorf des Lichts</i>	36
---	----

■ LETTARN

Dar lest snea.....	38
--------------------	----

■ HUAMAT

Huamat.....	40
-------------	----

■ BIA ZO VENNANAZ

.....	43
-------	----

Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe
biar, belesch un taütsch
Notiziario del Comune di Luserna
in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento n. 1081
dell'11 aprile 2001
anno 21 - n. 2, dicembre 2023

Diretór

Gabriele Buselli

Zuarhaltet vo Redatzióng

Stefano von Galèn

Redatzióng vor disan nummar

Willy Nicolussi Paolaz
Fiorenzo Nicolussi Castellan
Anna Nicolussi Neff
Andrea Zotti

Übarsétzar azpe biar vor disan nummar

Andrea Nicolussi Golo
Schaltarle vor di Zung von
Toalkamòu vodar Zimbar
Hoachebene / Sportello Linguistico
Magnifica Comunità degli Altipiani
Cimbri

Übarsétzar atz taütsch vor disan nummar

Traduzioni STR s.r.l. unipersonale

Foto

Archivio Kulturinstitut Lusérn

Redatzióng

Kulturinstitut Lusérn
Istituto cimbri
Via Mazzini / Prünndle, 5
38040 Luserna / Lusérn

Auzgedrukht

Nuove Arti Grafiche SC
Via dell'Orla del Garda, 25
38121 TRENTO

Vorsait

Bint un snea -
Stefano von Galèn

Vor dar hintarsait

A gekhnöpplatar spitz -
Stefano von Galèn

Hintarsait

Guate vairta -
Stefano von Galèn

'Z bort in diretór

Bichte di schual vor da zimbar zungmindarhait in Trentino un zo kreschra



Gabriele Buselli

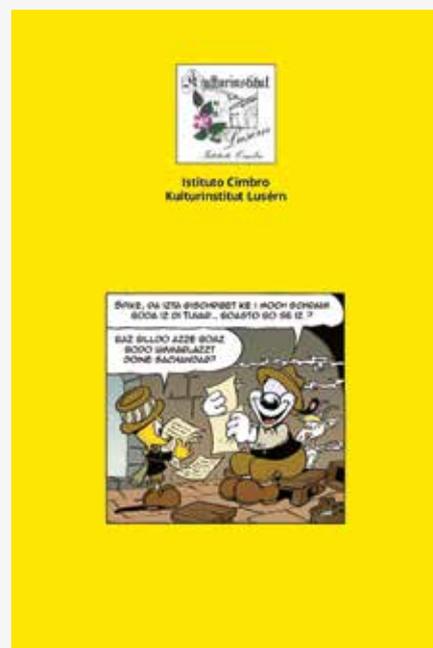
Z gehört sichar nèt miar khön bia bichte 'z izta di schual vor da zimbar zungmindarhait un bia bichte di iz zo macha krescharn di khindar azpe 'z hatt z'soina. Ma 'z iz a bichtegar argomént vor mi o bode nèt pinn a nâsüachar. Azpede hân khött a bichtegar argomént bode hân gekhenn pezzar machante a serie video afte bèlt vodar schual un bia disa bèlt vinntze pittnar zungmindarhait kamöuschaft. 'Z iz hoatar ke lirnen ka schual di zung vonar mindarhait iz grüntlich zo machase übarlem un nèt lai zo halta di kultür vonan folk ma zo lirna in djungen zo machase vorstian in soi muatarzung un z'sega di bèlt nâ in sèll boda soi zung un kultür trakkar nâ.

Azpe da hatt khött di Patrizia Cordin profesorén vo djeneral linguistik in da trianar Universität un bodase drinndarkhennt aftaz sèll boda âgeat in zungmindarhaitn, lirnen mearare zungen, zboa un drai o, macht eppaz boda magat khemmen gehoaht "hirn djimnastik" boda zuargitt zo haba mearar kontzentratziong, un asó rivan zo übarlega pezzar afte sachandarn un soin mearar sichar von sèll boma pensàrt. Azzemar vorzaige di profesören azta di börtar soin nèt pròpio di soinen ma soi nâsüach, odar no pezzar, alle soine studje hâmar gemacht vorstian ke lirnen un nützan mearare zungen, azpe da zimbar un daz belese macht krescharn au pezzar di djungen. Alle di studje zoang ke khânen mearare zungen macht arbatn pezzar 'z hirn macht gedenkhan pezzar di sachandarn, helft zo kontzentrarase un zo risòlvra di problème. Ma 'z helft o nèt zo macha dareltarn 'z hirn in khemmante alt. Ditza iz eppaz bichte vor alle un daz earst vo alln vor di naüing djeneratziongen von zungmindarhaitn ombrómm soin guat zo nütza mearare zungen machtze höarn sterchar un barten soin destrarn gian in di bèlt. Darzuar soin khent augezüglt pitt mearare zungen macht ânemmen pezzar di ândarn kultürn un machtze vorstian pezzar zbisnen alln in fôlk vodar bèlt. Ditza iz gântz bichte in a Provintz azpe da ünsar, un sichar auz o, boda lem mearare ètnesche kamöuschaft un mearare kultürn un alle tage venntmase pittnândar. Zo machaz khurtz mochtma khön ke di schual iz grüntlich zo macha lem da zimbar kultür schützante di zung un pitt ditza machante krescharn pezzar di djungen zimbar. Un ditza sichar bart prövarn in gântz Trentino o. Un da di schual iz strategesch. Schützan da zimbar schual iz a bichtegar tritt zo halta lente a kultür uantze in di bèlt un zo macha krescharn di djungen pitt mearare zungen guat zo tüanase offe dar bèlt. Âna zo vorgèzza, natürlich, ke di schual mage opfarn, nèt lai in zimbar studjént ma alln genoatn, zo lirna di stòrdja, di traditziongen, in folklor vo disarn kamöuschaft. Di kultür un di stòrdja von zimbar khint abegètt vo djeneratziong in djeneratziong durch dar edukatziong. Ditza sterchart di identitét un helft dar kulturàl diversitét von Trentino. In disan kontèkst mochtma schupfan hërta mearar di famildje zo nemma toal in lem vodar schual von soin khindarn, asó azpe da iz khent getânt in dise djardar ankunto in Kulturinstitut, ditza defatte khint z'soina gântz bichte zoa azta di schual gea garècht un daz sèll boma lirnt ka schual khemm genüntzt in lem vo alle tage. Ma nèt lai. Disar iz a bege boda mocht gian auzgebetart un asó mochtma vennen genumma gèlt auzohalta di schual, zo haba maistre boroatet azpe 'z hatt z'soina. Ma mage nemear paitn ombrómm di zukunft iz da hintar in kantòu. ■

La parola al direttore

L'importanza della Scuola per la Minoranza Cimbra in Trentino e lo Sviluppo Cognitivo

Non sta certo a me evidenziare l'importanza della scuola per la minoranza cimbra e il suo impatto sullo sviluppo cognitivo. Ma l'argomento è affascinante, anche per chi come me non è un ricercatore. Argomento importante, dicevo, che ho approfondito grazie alla realizzazione di una serie di produzioni video dedicate al mondo della scuola e alla sua interazione con le comunità di minoranza. È lapalissiano che l'insegnamento della lingua di minoranza è fondamentale per la sua conservazione in relazione non solo alla cultura, ma anche perché i giovani imparano a comunicare, a comprendere il mondo attraverso i dettami e gli schemi della loro lingua madre. Come ha sottolineato Patrizia Cordin, docente Senior di linguistica generale all'Ateneo trentino ed esperta di lingue di minoranze, l'apprendimento del bilinguismo, inteso come doppia e tripla lingua, provoca una sorta di "ginnastica mentale" che permette di affrontare i problemi con una maggiore concentrazione, arrivando a ragionamenti molto più articolati e convinti. Mi scusi la docente Cordin se le parole non sono esattamente le sue, ma la sua ricerca, o meglio le sue numerose ricerche mi hanno fatto capire come l'apprendimento e l'uso di più lingue, come il cimbro e l'italiano, abbiano un impatto positivo sullo sviluppo cognitivo dei giovani. Gli studi hanno dimostrato che il multilinguismo può migliorare le abilità cognitive, tra cui la memoria, la concentrazione e la capacità di risolvere problemi. Ma aiuta anche a allontanare i problemi di decadenza mentale che avanzano con l'età. Questo è particolarmente significativo per ogni cittadino e in particolare per le nuove generazioni di minoranza, poiché l'uso di diverse lingue li espone a diverse prospettive culturali e li rende più flessibili nell'approcciare nuove sfide. Inoltre, l'educazione bilingue favorisce la comunicazione interculturale, abbassando le barriere tra comunità linguistiche, promuovendo la reciprocità culturale. Ciò è essenziale in una Provincia, e in maniera più ampia in una società, dove la convivenza di diverse comunità etniche e di culture diverse è una realtà quotidiana. Insomma la scuola gioca un ruolo fondamentale nella conservazione della cultura cimbra, promuovendo l'uso della lingua e contribuendo allo sviluppo cognitivo dei giovani cimbri. Una realtà che, anche sotto questo profilo, dà e darà in prospettiva un contributo a tutto il Trentino. È qui che la scuola gioca, quindi, un ruolo strategico. Investire nell'istruzione cimbra è un passo importante per preservare la sua cultura unica e promuovere il multilinguismo e l'apertura mentale tra le diverse comunità. Senza dimenticare, ovviamente, che la scuola offre agli studenti cimbri e non solo l'opportunità di esplorare la loro storia, tradizioni, leggende e folklore. La conoscenza della cultura cimbra e delle sue radici storiche viene, infatti, tramandata di generazione in generazione attraverso l'educazione. Questo non solo rafforza l'identità, ma contribuisce anche alla diversità culturale del territorio trentino. E in questo contesto incoraggiare la partecipazione attiva delle famiglie nella vita scolastica dei loro figli, come è stato fatto in maniera importante in questi anni grazie anche all'Istituto Culturale Cimbro, è cruciale per garantire il successo delle iniziative didattiche. Ma non solo. È, infatti, un percorso che deve essere allargato grazie a adeguati finanziamenti pubblici, alla promozione di insegnanti qualificati e all'accesso a risorse didattiche specifiche. E non si può aspettare, perché il futuro è dietro l'angolo. ■



Grußwort des Direktors

Die Rolle der Schule für die zimbrische Minderheit im Trentino und die kognitive Entwicklung

Es kommt mir kaum zu, auf die Bedeutung der Schule für die zimbrische Minderheit und ihren Einfluss auf die kognitive Entwicklung hinzuweisen. Schließlich bin ich kein Forscher oder Experte. Aber das Thema ist auch für Laien faszinierend und um seinen hohen Stellenwert hervorzuheben, habe ich ihm eine Reihe von Videoproduktionen gewidmet, die die Welt der Schule und ihre Interaktion mit den Minderheitengemeinschaften näher ergründen. Es liegt auf der Hand, dass das Lehren und Lernen der Minderheitensprache zunächst grundlegend ist für ihre Erhaltung und die des kulturellen Kontexts, aber auch, weil junge Menschen dadurch lernen, sich in ihrer Muttersprache auszudrücken und ihr Weltbild um die dazugehörigen Denkmuster erweitern. Patrizia Cordin, Dozentin für allgemeine Linguistik an der Universität Trient und Expertin für Minderheitensprachen, weist darauf hin, dass eine zweisprachige Entwicklung und Bildung, wenn man also mit zwei oder sogar drei Sprachen aufwächst, wie eine Art „geistige Gymnastik“ wirkt und letztendlich hilfreich ist, um Probleme mit mehr Konzentration anzugehen und klar strukturierte Überlegungen anzustellen. Frau Professorin Cordin wird mir verzeihen, wenn ich dies einmal so mit eigenen Worten formuliere, aber ihre Forschung, ihre zahlreichen Untersuchungen haben mich erkennen lassen, dass eine mehrsprachige Bildung – bei der man also z.B. Zimbrisch und Italienisch lernt und spricht – sich positiv auf die kognitive Entwicklung junger Menschen auswirkt. Studien haben gezeigt, dass Mehrsprachigkeit unsere kognitiven Fähigkeiten wie Erinnerungsvermögen, Konzentration und Problemlösungskompetenz verbessern kann. Und sie beugt dem altersbedingten geistigen Abbau vor.





Ein fundamentaler Vorteil für alle Bürger*innen und insbesondere für die jüngere Generationen der Sprachminderheiten, denn Mehrsprachigkeit ist nicht nur gleichbedeutend mit vielfältigen kulturellen Perspektiven, sondern auch nützlich, um neue Herausforderungen auf flexiblere Weise anzugehen. Zudem fördert eine zweisprachige Erziehung den interkulturellen Austausch, baut Barrieren zwischen Sprachgemeinschaften ab und unterstützt die kulturelle Wechselseitigkeit. Das ist äußerst wichtig in einer Provinz und allgemein gesagt in einer Gesellschaft, wo das Zusammenleben verschiedener ethnischer Gemeinschaften und Kulturen zum Alltag gehört. Die Schule spielt daher also eine grundlegende Rolle bei im Hinblick auf die Erhaltung der zimbrischen Kultur, indem sie die Anwendung der Sprache und gleichzeitig die kognitive Entwicklung der zimbrischen Jugend fördert. Auch unter diesem Gesichtspunkt leistet sie einen Beitrag für die gesamte Region Trentino und wird ihre strategische Rolle zu bewahren wissen. In die zimbrische Bildung zu investieren ist unerlässlich, um diese einzigartige Kultur zu bewahren und die Mehrsprachigkeit und einen aufgeschlossenen Austausch zwischen den verschiedenen Gemeinschaften zu unterstützen. Und natürlich darf man nicht vergessen, dass die Schule den zimbrischen wie anderen Lernenden ihre Geschichte, Traditionen, Legenden und Folklore näherbringt. Die Kenntnisse über die zimbrische Kultur und ihre historischen Grundlagen werden nämlich durch Erziehung und Bildung seit Generationen weitergegeben. Das stärkt die Identität und trägt zur kulturellen Vielfalt der Region Trentino bei. Ein entscheidender Faktor für den Erfolg solcher Bildungsinitiativen ist in diesem Zusammenhang die aktive Beteiligung der Familien am Schulleben ihrer Kinder, die in den letzten Jahren maßgeblich durch das zimbrische Kulturinstitut angeregt wurde. Darüber hinaus muss dieser Weg allerdings auch noch ausgebaut werden, durch angemessene öffentliche Mittel, die Förderung qualifizierter Lehrkräfte und den Zugang zu spezifischen Lehrmitteln. Und zwar zügig, denn die Zukunft steht vor der Tür! ■

Naüge von Kamòu



Gianni Nicolussi Zaiga
Pürgarmaistar vo Lusèrn

Novità dal Comune

Gentili concittadini e concittadine, vi aggiorno in merito alle ultime novità riguardanti l'Amministrazione comunale di Luserna, seconda parte del 2023. Dopo tre mesi di ricerche e un concorso andato a vuoto (nessun candidato ha presentato domanda), siamo riusciti a trovare un cuoco per l'asilo nido e la scuola materna; con grande difficoltà, in quanto vi è una forte scarsità di personale disponibile a lavorare in periferia e soprattutto, per quanto riguarda certe professioni, vi è una carenza di professionalità. Abbiamo provveduto anche a bandire e a realizzare un nuovo concorso per l'assunzione di un assistente amministrativo-contabile. Si tratta di una persona che andrà a sostituire l'impiegata che ci ha lasciati alla

fine di giugno. Per quanto riguarda il personale del Comune, voglio ringraziare i dipendenti che si impegnano ogni giorno per cercare di garantire i servizi comunali. Ringrazio anche il dott. Paviglianiti Nicola che è il nostro nuovo Segretario reggente fino alla fine di quest'anno e ringrazio anche il Sindaco di Pergine Valsugana, Roberto Oss Emer che ha concesso il nulla osta affinché il Segretario possa lavorare presso il nostro Comune. Purtroppo, ad oggi, ancora nessuna disponibilità, da parte del Comune confinante di Lavarone e da parte della "Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri", per attivare una gestione associata di uno o due servizi (contabilità o anagrafe/elettorale), affinché possa scattare la

premierità, prevista dalle norme della P.A.T., per poter assumere un ulteriore dipendente che ci permetterebbe di garantire efficienza ai servizi erogati e rispetto delle scadenze amministrative. Per quanto riguarda i lavori pubblici faccio presente che negli ultimi tempi si sono conclusi quelli riguardanti il risparmio energetico; in particolare è stato realizzato un nuovo impianto fotovoltaico presso il cimitero, il quale servirà ad abbattere il costo dell'energia dell'illuminazione pubblica stradale e un nuovo impianto è stato realizzato sul tetto dell'edificio che ospita la scuola materna e l'asilo nido. Abbiamo inoltre approvato il progetto per un ulteriore nuovo impianto da posizionare sul tetto della zona ar-



Dar Platz untar in snea - La piazza innevata
[Stefano von Galèn]



Regione Autonoma
Trentino-Alto Adige/Südtirol

Region Autonoma
Trentin-Südtirol

Autonome Region
Trentino-Südtirol

Bollettino Ufficiale Concorsi non scaduti





Di Tetsch un di trianar pèrng - La frazione Tezze e le montagne trentine [Stefano von Galèn]

tigianale. È stata anche sostituita la caldaia presso l'edificio della scuola materna ed entro fine anno si concluderanno i lavori di sostituzione dei serramenti del Municipio. A breve, pensiamo di procedere con l'appalto e i lavori per la realizzazione del bicigrill presso Malga Costesin. Entro poco tempo, contiamo inoltre di affidare i lavori per la realizzazione della nuova rete acquedottistica che prevede il collegamento dalla località Fontanoni, nei pressi di passo Vezzena, portando acqua in paese da una nuova sorgente. Questa ultima ipotesi

progettuale, che abbiamo approvato, permetterà un forte risparmio e contenimento dei futuri costi di gestione, rispetto alla soluzione precedentemente ipotizzata anni fa. Stiamo inoltre provvedendo ad una modifica puntuale nel Piano Regolatore Generale, affinché si possano realizzare nuovi parcheggi, nuovi marciapiedi e l'allargamento di alcuni tratti di strada interna, così come previsto nel nostro programma di legislatura. Vi informo che prossimamente si effettueranno delle verifiche riguardanti diverse baracche e tettoie, sparse un po'

ovunque, per accertarsi che siano state costruite dopo aver ottenuto l'autorizzazione da parte del Comune. Se si trattasse di un abuso edilizio, vi ricordo che oltre al pagamento di una ammenda e/o alla demolizione dell'opera, è prevista anche la segnalazione all'Autorità giudiziaria; "uomo avvisato, mezzo salvato". Non possiamo accettare il deturpamento del territorio (ricordiamoci che facciamo parte del Club I Borghi più Belli d'Italia) e tantomeno il mancato rispetto delle norme edilizie vigenti. Come forse avrete saputo, ho inoltre



'Z tach von Kamòu - Il tetto del municipio [Stefano von Galèn]

provveduto a nominare una nuova assessora esterna, Maria Elena Dalago, che ringrazio per la disponibilità concessa e che si occuperà di turismo, sport e giovani. Questa nomina si è resa necessaria per garantire la “quota rosa” e sostituire le precedenti assessore dimissionarie, Katia e Lucia che ringrazio di cuore per l'enorme impegno svolto. Negli ultimi tre anni abbiamo dovuto procedere alla selezione e assunzione di diverse persone che purtroppo periodicamente, dopo circa un anno di lavoro, se ne vanno per lavorare nel fondovalle o in cit-

tà. La mancanza di candidati del posto, idonei ai concorsi, non permette stabilità tra il personale dipendente e crea quindi un forte turnover. Ora che abbiamo una nuova Giunta provinciale, torneremo a chiedere un potenziamento dell'organico presso il nostro Comune perché altrimenti vi sarà sempre una certa difficoltà nel sostituire le persone che per i più svariati motivi se ne vanno. Inoltre, gli adempimenti burocratici sono sempre maggiori e richiedono un continuo e maggiore impiego di tempo.

Ricordo ai lettori che, se vogliono essere aggiornati in merito alle attività dell'Amministrazione comunale, è sufficiente scaricare l'applicazione di messaggistica Telegram e cercare il profilo del Comune, oppure consultare il ns. sito web, oppure rivolgersi al sottoscritto o al Vicesindaco, Giacomo Castelletti, per avere qualsiasi tipo di chiarimento; non ascoltate le chiacchiere da bar!

Auguro quindi a tutti voi un Natale di serenità e pace e un Anno Nuovo prospero e ricco di soddisfazioni e salute. ■

Neues aus der Gemeinde

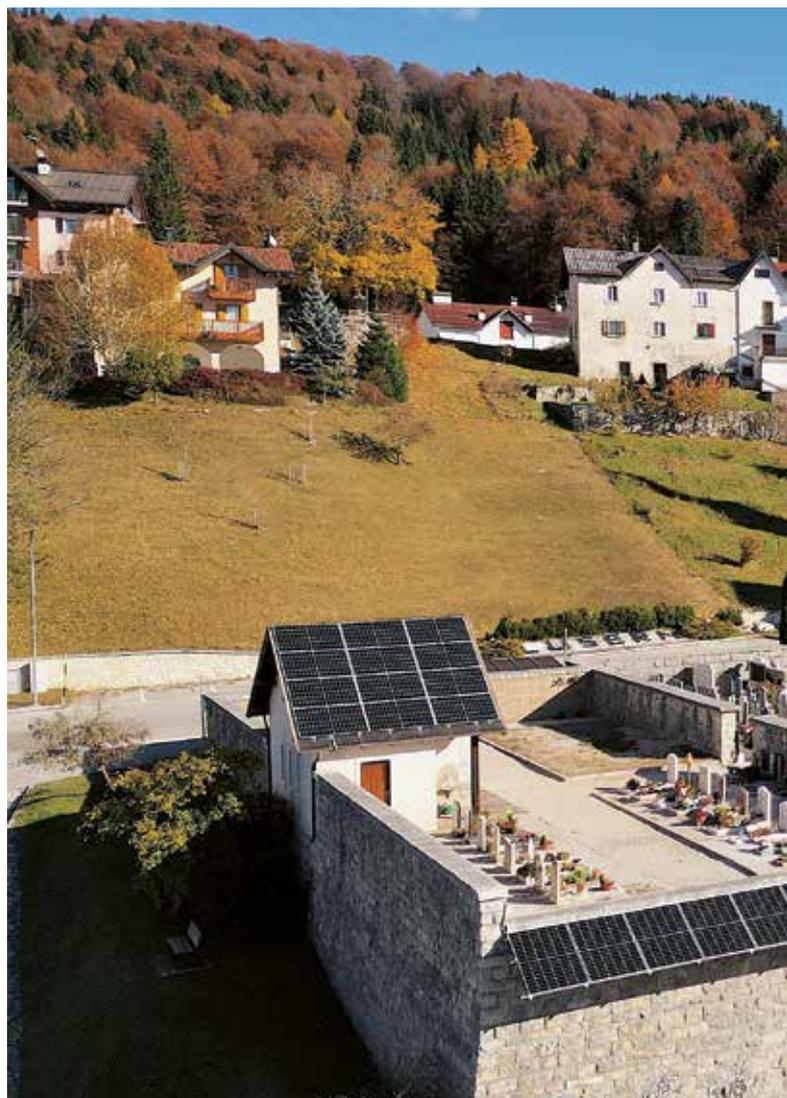
Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

auf diesem Weg möchte ich Sie über die Neuheiten bezüglich der Gemeindeverwaltung von Lusern im zweiten Halbjahr informieren. Nach dreimonatiger Suche und einem Auswahlverfahren, für das keine Bewerbungen eingegangen sind, konnte endlich ein Koch für die Kinderkrippe und den Kindergarten gefunden werden. Diese Schwierigkeiten haben sich ergeben, da kaum jemand bereit ist, an abgelegenen Orten eine Arbeit anzunehmen und es zudem an Fachkräften in bestimmten Berufen mangelt. Ein weiteres Auswahlverfahren für eine Stelle als Verwaltungsangestellte/r in der Buchhaltung wurde ausgeschrieben und schon durchgeführt: diese Person wird die Mitarbeiterin ersetzen, die uns Ende Juni verlassen hat. Dem gesamten Personal der Gemeinde, das jeden Tag bemüht ist, die kommunalen Dienstleistungen zu gewährleisten, möchte ich an dieser Stelle ein herzliches Dankeschön aussprechen.

Mein Dank gilt auch Dott. Nicola Paviglianiti, der bis Ende des Jahres stellvertretend das Amt des Gemeindesekretärs bekleidet, und dem Bürgermeister von Pergine Valsugana, Roberto Oss Emer, der seine Einwilligung dafür gegeben hat, dass der Sekretär für unsere Gemeinde tätig wird. Leider wird nach wie vor noch keine Bereitschaft seitens der Nachbargemeinde Lavarone und der „Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri“ signalisiert, eine gemeinsame Verwaltung von ein oder zwei Diensten (Buchhaltung oder Standes-/Wahlamt) einzurichten, denn damit könnten wir unter Anwendung der laut den Vorschriften der P.A.T. vorgesehenen Prämie eine zusätzliche Person einstellen. Das würde uns nämlich helfen, effizient erbrachte Dienstleistungen zu gewährleisten und die Verwaltungsfristen einzuhalten. Was die öffentlichen Arbeiten angeht, so darf ich mitteilen, dass die Energiesparmaßnahmen seit kurzem abgeschlossen sind: im Einzelnen wurde am Friedhof eine neue Photovoltaikanlage installiert, die die Energiekosten für die öffentliche Straßenbeleuchtung senken soll, sowie eine weitere Anlage auf dem Dach des Gebäudes, in dem sich die Kinderkrippe und der Kindergarten befinden. Das Projekt für eine solche Anlage auf dem Dach des Handwerksgebiets ist bereits genehmigt. Zudem wurde der Heizkessel des Kindergartens ausgetauscht, und bis Ende des Jahres werden die Fenster und Türen des Rathauses erneuert sein. In Kürze werden voraussichtlich die Bauarbeiten für die Fahrradraststätte Bicigrill auf der Malga Costesin ausgeschrieben und anschließend durchgeführt. Bald sollte auch die Auftragsvergabe für die Anlage des neuen Wasserleitungsnetzes, das eine Anbindung mit dem Ortsteil

Fontanoni in der Nähe des Vezzena-Passes vorsieht, um das Dorf mit einer neuen Quelle zu versorgen, stattfinden. Diese jüngste, von uns genehmigte Projektvariante verspricht im Vergleich zu der vor Jahren erdachten Lösung erhebliche Einsparungen und eine Reduzierung der zukünftigen Verwaltungskosten.

Außerdem sind wir dabei, eine Änderung am Allgemeinen Bauleitplan auszuarbeiten, damit neue Parkplätze und Bürgersteige gebaut und einige interne Straßenabschnitte verbreitert werden können, wie vom Programm unserer Legislaturperiode vorgesehen. Ich weise darauf hin, dass demnächst Kontrollen durchgeführt werden über die Ordnungsmäßigkeit verschiedener, hier und da vorhandener Hütten und Überdachungen. Sollte sich herausstellen, dass die entsprechenden Genehmigungen der Gemeinde nicht vorliegen und es sich um ungenehmigt errichtete Bauten handelt, ist außer der Zahlung eines Bußgeldes



Dar vraithoff un di kirch - Il cimitero e la chiesa



und/oder dem Abriss auch eine Anzeige bei den Justizbehörden vorgesehen. Daher gilt: „Vorsicht ist besser als Nachsicht“! Wir können auf keinen Fall zulassen, dass unser Gemeindegebiet verunstaltet wird und einen schlechten Eindruck macht (denn schließlich gehören wir dem Club I Borghi più Belli d'Italia an!), und die Nichteinhaltung der geltenden Bauvorschriften ist schlichtweg inakzeptabel. Vielleicht hat sich schon herumgesprochen, dass ich auch eine neue externe Stadträtin ernannt habe: ich danke Maria Elena Dalla-gio hiermit schon herzlich für ihre Bereitschaft, sich um die Ressorts Tourismus, Sport und Jugend zu kümmern. Diese Ernennung war für die Erfüllung der Frauenquote erforderlich, und ich bedanke mich bei dem vorherigen, zurückgetretenen Ressortleiterinnen Kattia und Lucia für ihr vorbildliches Engagement. In den letzten drei Jahren haben wir schon mehrmals nach einem Auswahlverfahren Personen eingestellt, die dann nach etwa einem Jahr den Dienst quittieren, um im Tal oder in der Stadt zu arbeiten. In Ermangelung von geeigneten einheimischen Kandidat*innen für die

Auswahlverfahren wird keine Personalstabilität erreicht, sondern es kommt im Gegenteil zu einem ständigen Personalwechsel. Da wir einen neuen Provinzialrat haben, werden wir erneut eine Verstärkung des Personals unserer Gemeinde anfordern, denn sonst ist es jedes Mal schwierig, Ersatz für die aus verschiedenen Gründen ausscheidenden Personen zu finden. Außerdem nimmt mit den bürokratischen Aufgaben und Auflagen auch der nötige Zeitaufwand zu.

Ich möchte die Leserinnen und Leser daran erinnern, dass Sie sich über die Aktivitäten der Gemeindeverwaltung auf dem Laufenden halten können, indem Sie die App Telegram herunterladen und nach dem Profil unsere Gemeinde suchen, auf unserer Webseite nachschauen, oder sich direkt an mich oder den stellvertretenden Bürgermeister Giacomo Castelletti wenden: so erhalten Sie Informationen, die verlässlicher sind als Bargeschwätz und Gerüchte!

Ich wünsche Ihnen allen ein besinnliches und friedliches Weihnachtsfest und ein gesundes und erfolgreiches neues Jahr. ■



[Stefano von Galèn]

Normativa alloggi privati ad uso turistico e imposta di soggiorno

A tutti i proprietari di alloggi
Gentili proprietari di alloggi siti nei comuni di Folgaria,
Lavarone e Lusérn,

con la presente intendiamo offrire occasione di maggior chiarimento in ordine alla normativa provinciale che disciplina la fruizione turistica degli alloggi privati e i connessi adempimenti quale l'imposta di soggiorno.

COMUNICAZIONE OBBLIGATORIA DTU ALLOGGI

La legge provinciale in tema di ricettività turistica prevede l'obbligo da parte dei privati cittadini di comunicare le caratteristiche degli alloggi (case e appartamenti) che mettono a disposizione a scopo turistico. I dati raccolti alimentano una base dati sistematica e completa, dedicata agli alloggi per uso turistico e gestita dal Sistema Informativo del Turismo (DTU alloggi).

La normativa provinciale si rivolge a tutti i cittadini che hanno la disponibilità, a qualsiasi titolo (proprietà o affitto, usufrutto) di appartamenti o case e intendono affittarli a turisti.

L'omessa o incompleta presentazione della comunicazione, o degli aggiornamenti entro i termini stabiliti, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da 200 a 600 euro per ciascuna casa o appartamento.

La comunicazione deve essere inviata prima di promuovere l'alloggio sul mercato turistico, indipendentemente dal periodo di messa in disponibilità dell'alloggio e deve essere aggiornata ogni qualvolta si verificano variazioni nelle caratteristiche o nella destinazione dell'immobile, entro 30 giorni dal verificarsi di tali modifiche. L'obbligo di comunicazione vale anche per chi decide di non locare più l'alloggio ad uso turistico.

Tale adempimento NON riguarda gli alloggi classificati in altre tipologie ricettive, quali ad esempio le "CAV" di cui all'articolo 34 della legge, né l'uso da parte del proprietario delle cosiddette "seconde case", cioè le case in disponibilità e non collocate sul mercato della locazione turistica.

Maggiori informazioni, in ordine agli alloggi privati per uso turistico, potete trovarle all'indirizzo

<https://www.provincia.tn.it/Servizi/Alloggi-privati-per-uso-turistico>

IMPOSTA PROVINCIALE DI SOGGIORNO IN TRENTINO

La Provincia Autonoma di Trento ha istituito l'imposta provinciale di soggiorno a decorrere dal 1° novembre 2015 allo scopo di garantire al turista elevati standard di servizi ed ha approvato il regolamento di esecuzione (art. 16 bis della Legge Provinciale 11 giugno 2002, n. 8 e D.P.P. 16 aprile 2015, n. 3-17/Leg).



Hüttn/Rendola



L'art 26 della L.P. 12 agosto 2020, n. 8 ha abrogato l'art 16 bis e con decorrenza 1 gennaio 2021, l'imposta provinciale di soggiorno è disciplinata dall'art. 15 della Legge Provinciale 12 agosto 2020 n. 8 e regolamentata dal D.P.P. 3 dicembre 2020 n. 15-28/Leg.

L'imposta provinciale di soggiorno è dovuta alla Provincia Autonoma di Trento ed è incassata dai gestori delle strutture ricettive e degli alloggi ad uso turistico che sono responsabili del pagamento dell'imposta, con diritto di rivalsa sui soggetti passivi.

La riscossione, il controllo, il rimborso e ogni altra attività di gestione del tributo, comprese le sanzioni amministrative, è affidata a Trentino Riscossioni S.p.A.

Fatte salve le esenzioni previste dal comma 3 dell'art 15 della L.P. n. 8/2020 e dall'art. 3 del regolamento di esecuzione (D.P.P. 3 dicembre 2020 n. 15-28/Leg), l'imposta provinciale di soggiorno è dovuta da ogni persona che pernotta nelle strutture soggette all'imposta ubicate nel territorio provinciale e si applica ad ogni

pernottamento. Il versamento dell'imposta deve essere effettuato dal soggetto passivo entro l'ultimo giorno di permanenza nella struttura ricettiva ed è incassata dal sostituto d'imposta.

Ulteriori informazioni in ordine alla tassa di soggiorno in Trentino, potete trovarle all'indirizzo <http://www.trentinoriscossionispa.it>

Si invitano quindi tutti i proprietari di alloggi nel territorio di Folgaria, Lavarone e Lusérn, ad una verifica della propria situazione alla luce delle normative sopra richiamate e qualora gli immobili fossero utilizzati a fini turistici, all'adempimento degli obblighi previsti dalle normative di riferimento.

I Comuni di Folgaria, Lavarone e Lusérn, in collaborazione con i soggetti preposti alla verifica, effettueranno nelle prossime settimane e nei prossimi mesi i conseguenti controlli.

Cordiali saluti. ■

IL SINDACO DI LUSERNA
Gianni Nicolussi Zaiga

IL SINDACO DI FOLGARIA
Michael Rech

IL SINDACO DI LAVARONE
Isacco Corradi

Verordnung über Privatunterkünfte und die Aufenthaltsabgabe

An alle Eigentümer*innen von Gästeunterkünften
Liebe Eigentümer*innen von Ferienunterkünften in den Gemeinden Folgaria, Lavarone und Lusérn,

wir möchten Ihnen hiermit möglichst klaren Aufschluss geben über die Landesverordnung über die touristische Nutzung von Privatunterkünften und die damit verbundenen Verpflichtungen und Auflagen, wie die Aufenthaltsabgabe.

VERPFLICHTENDE ANMELDUNG VON FERIENUNTERKÜNFTE DTU ALLOGGI

Das Landesgesetz zur Beherbergung sieht auch für Privatpersonen die Verpflichtung vor, Mitteilung zu machen über die Merkmale der Unterkünfte (Häuser und Wohnungen), die von diesen für touristische Zwecke zur Verfügung gestellt werden. Die Angaben werden gesammelt in einer vom Tourismusinformativsystem (Sistema Informativo del Turismo DTU Alloggi) verwalteten systematischen, vollständigen Datenbank für Beherbergungsbetriebe.

Die Landesverordnung gilt für alle Bürger*innen, die auf egal welcher Grundlage (Eigentums- oder

Mietverhältnis, Nießbrauchrecht) über Wohnungen oder Häuser verfügen, die sie als Ferienunterkünfte anbieten.

Wird die Anmeldung gar nicht oder unvollständig vorgenommen oder nicht jeweils fristgerecht aktualisiert, wendet sich eine Verwaltungsstrafe von 200,- bis 600,- Euro pro Haus oder Wohnung an.

Die Unterkunft ist anzumelden, noch bevor sie auf dem Tourismusmarkt angeboten wird, und unabhängig vom zur Verfügung gestellten Zeitraum; bei Änderungen bzgl. der Merkmale oder der Zweckbestimmung der Immobilie ist innerhalb von 30 Tagen die entsprechende Aktualisierung vorzunehmen. Die Anmeldepflicht gilt auch, falls beschlossen wird, die Unterkunft nicht weiter für touristische Zwecke zu vermieten.

Diese Anmeldepflicht gilt NICHT für Unterkünfte, die unter andere Beherbergungskategorien fallen, wie z.B. Ferienhäuser und -wohnungen („CAV“, lt. Artikel 34 des Gesetzes), und auch nicht für die Eigennutzung so genannter „Zweitwohnungen“, d. h. von nicht fest bewohnten Häusern oder Wohnungen, die nicht touristisch vermietet werden.



Flattarn pa dar nacht – Volare di notte [Stefano von Galèn]

Weitere Informationen über als Ferienunterkünfte genutzte Privatunterkünfte sind zu finden unter <https://www.provincia.tn.it/Servizi/Alloggi-privati-per-uso-turistico>

AUFENTHALTSABGABE IM TRENTINO

Die Autonome Provinz Trient hat ab dem 1. November 2015 eine Aufenthaltsabgabe (Orts- oder Kurtaxe) eingeführt, um in Bezug auf die touristischen Dienstleistungen gehobene Standards zu gewährleisten, und die dazugehörige Durchführungsverordnung verabschiedet (Art. 16-bis Landesgesetz Nr. 8 vom 11. Juni 2002 und Landesdekret Nr. 3-17/Leg vom 16. April 2015).

Durch Art. 26 des Landesgesetzes Nr. 8 vom 12. August 2020 wurde Artikel 16-bis aufgehoben, und ab 1. Januar 2021 wird die Aufenthaltsabgabe gesetzlich definiert durch Artikel 15 des Landesgesetzes Nr. 8 vom 12. August 2020, und reglementiert durch Provinzialdekret Nr. 15-28/Leg vom 3. Dezember 2020.

Die an die Autonome Provinz Trient abzuführende Aufenthaltsabgabe ist von den Betreibenden der Beherbergungsbetriebe und Ferienunterkünfte einzukassieren, welche verantwortlich sind für die Einrichtung der Abgabe, mit Rückgriffsrecht gegenüber den passiven Subjekten (=Steuerpflichtigen).

Mit der Erhebung, den Kontrollen, evtl. Rückerstattungen und jeglichen weiteren Handlungen bzgl. der Handhabung der Abgabe, einschließlich evtl. Verwaltungsanktionen, ist die Firma Trentino Riscossioni S.p.A. beauftragt.

Mit Ausnahme der vorgesehenen Befreiungen (gemäß Art. 15, Abs. 3 Landesgesetz Nr. 8/2020 und Art. 3 der Durchführungsverordnung - D.P.P. Nr. 15-28/Leg vom 3. Dezember 2020) ist die Aufenthaltsabgabe an die Provinz von allen Personen zu entrichten, die in als Steuersubjekte erfassten Unterkünften auf dem Gebiet der Provinz übernachten, und anwendbar auf jede Übernachtung. Die Abgabe muss von den jeweiligen Steuerpflichtigen innerhalb des letzten Aufenthaltstags in der Unterkunft entrichtet werden und wird vom Steuereinkassierer einkassiert.

Weitere Informationen über die Aufenthaltsabgabe im Trentino sind zu finden unter <http://www.trentinoriscossionispa.it>

Daher sind alle Eigentümer*innen von Unterkünften in den Gemeindegebieten von Folgaria, Lavarone und Lusern aufgefordert, die eigene Situation in Bezug auf die genannten Vorschriften zu überprüfen, und im Fall einer Nutzung von Immobilien als Ferienunterkünfte den ihnen laut diesen Vorschriften zukommenden Verpflichtungen nachzukommen.

Die Gemeinden Folgaria, Lavarone und Lusern werden in Zusammenarbeit mit den Einrichtungen, denen dahingehend Kontrollfunktion zukommt, in den nächsten Wochen und Monaten die entsprechenden Kontrollen durchführen.

Es grüßen Sie herzlich. ■

DIE BÜRGERMEISTER
VON LUSERN
Gianni Nicolussi Zaiga

DIE BÜRGERMEISTER
VON FOLGARIA
Michael Rech

DIE BÜRGERMEISTER
VON LAVARONE
Isacco Corradi

Ünsarne laüt

La nostra gente - Unsere Leute

'Z soinda gebortet /
Sono nati/e /
Wer auf die Welt gekommen ist

Ginevra Carol Perna -
15/05/2023

'Z soinse boràtet /
Si sono sposati /
Wer geheiratet hat

Mario Marin e Lara Plati -
02/09/2023

Andrea Zotti e Carlo Biasioli -
14/10/2023

'Z hãmaz gelatt /
Ci hanno lasciato /
Wer von uns gegangen ist

Elia Nicolussi Anzolon
28/07/2023

Francesco Nicolussi Zatta
27/09/2023

[Stefano von Galèn]



Naüge prüfung un oportunitét vor in Kulturinstitut Lusérn



Willy Nicolussi Paolaz
Diretór von Kulturinstitut Lusérn



'Z snaibet aftn KIL - Nevica sull'Istituto Cimbri [Stefano von Galèn]

Ma redetzazn sidar a baila zait zo lega panándar in Dokumentatzionszentrum un in Kulturinstitut un est dòpo mearare istituzionáln stèpfln boda soin khent gemacht, ditza iz khent zuargètt von Ministèr vodar arbat un von sotziàl politike o. Pittn naüge gesetz vor in draite sektór vor in Dokumentatzionszentrum hattma nèt gemak tüan ándarz baz ditza: süachan zo pintanen pinn Kulturinstitut boda, vor di arbat boda khint gemacht un nã in statütt, iz 'z Àmt mearar nãmp boden mage ánemmen.

Pittar delibera von 28 von höbiat 2023 dar Fervaltungsrat von Dokumentatzionszentrum hatt detzidart zo spèrra un zo lazza allz daz sell boda iz un alla di arbat gemacht in Kulturinstitut áhevante von earst von hoachnach 2024, ma hatt getánt asó zo retta in schatz von Dokumentatzionszentrum boda senonda berat gánt zo geriva in an paran ándarz ámt boda nicht hatt zo tüana pittar ünsarn kamòuschaft.

Dar schatz von zentrum iz gemacht vo gehäüs (setz von museo un pinakotèk), bichtege briavan, libadarn boda ágian dar stòrdja un dar kultúr von zimborn, sãmmelung vo kunst arbatn, briavan no hántgeschribet, auzlegom, sachandar von earst un von zboate bèltkriage, etnografesche geplètra zuargelekk in sovl djar boma sait ummar gánt zo süacha un zuarzoalta bazma hatt gevuntet.

Innvãngen in Dokumentatzionszentrum iz a sberar pruf, ma in da gelaichege zait an oportunitét o vor in Kulturinstitut, boda asó mage machan raichar soin kultural schatz un opfarn naüge dienst in laüt boda zuarkhemmen un in studjös, vor ditza però izta mængl azta dar Kulturinstitut organizarse pezzar zo maga nãstian alln disan naüing sachandarn un sicharn da hoach qualitét boda iz mængl, ástellante ándre laüt o.

Darzuar, dar Kulturinstitut mocht haltn kunt vo bia ma sait gelekk häüt zo tage, boda khint z'soina

hèrta mindar gèlt, un hèrta mearare kulturàl istitutziongen machanse vür zo bölla soin platz un hèrta mearar khinta gevorst alln zo vornaügrase un zo giana zuar inar voll didjitalizatziong.

Zo maga nàstian allz ditza dar Kulturinstitut mocht süachan z'arbata hèrta mearar pittnàndar pinn àndarn emtar un kulturàl feroine, zo macha varlérn mearar soine àgestèllte un zo tüanase offe zuar in lânt un zuar in laüt.

Di pintom zbisnen in zboa emtar bart zuargem z'arbata pezzar pittnàndar saiz vor bazta àgeat nàsüach un formatziong, saiz zuarzohalta un zo macha khennen in laüt in zimbar schatz, schupfante studjös, profesör, studjént un di laüt von lânt z'arbata pittnàndar zo macha khennen hèrta mearar ünsar

zungmindarhait in redjong, in Beleschlânt un in auzlânt o.

Dar bege zo legase panàndar vorst zait zo maga soin gemacht daz peste boma mage un z'soina in gântzan funktzionàl, dena bartma mang seng daz guat vo allz ditza, daz earst vo allz zo sterchra da zimbar identitét, zo macha khennen pezzar in kulturàl un naturàl schatz bobar hãm, machante krescharn di ekonomische un sotzial oportunitét.

Asó bartma mang machan krescharn in kulturàl un gastronomege turismo, boda zuarprink gèlt in firme von lânt un in famildje boda arbatn in disan sektor.

Bar bartnaz mang khön mearar in naüge "Dar Földjo" von summar boda khint. ■

Nuove sfide ed opportunità per l'Istituto Cimbrio - Kulturinstitut Lusérn

Se ne parla da tempo dell'integrazione del Centro Documentazione Luserna nell'Istituto Cimbrio e dopo i vari passaggi istituzionali è arrivato anche il parere positivo da parte del Ministero del Lavoro e

delle politiche sociali. Con l'introduzione della legge del Terzo Settore e dei vincoli che questa legge avrebbe comportato per il Centro non c'era altra soluzione che studiare la sua integrazione con l'Isti-

tuto che per attività e statuto è complementare ad esso.

Con delibera del 28 luglio 2023 il consiglio di amministrazione del Centro Documentazione ha disposto lo scioglimento dell'ente e la



Dar Dokumentatzionszentrum disan summar - Il Centro Documentazione Luserna quest'estate [Stefano von Galèn]

devoluzione dell'intero patrimonio e delle attività all'Istituto Cimbri a far data dal 1 gennaio 2024 proprio per salvaguardare il patrimonio sia materiale che immateriale di cui è proprietario e che sarebbe probabilmente finito nelle disponibilità di qualche ente benefico che nulla ha a che fare con la comunità di minoranza cimbra.

Il patrimonio del Centro è costituito da immobili (sede museale e pinacoteca), documenti, testimonianze, materiali e pubblicazioni riguardanti la storia, la lingua e la cultura cimbra, nonché da collezioni di opere d'arte, manoscritti, mostre permanenti, reperti della prima e seconda guerra mondiale, beni etnografici, frutto di un lavoro di ricerca e di acquisizione decennale.

L'integrazione del Centro Documentazione Luserna rappresenta una sfida e un'opportunità per l'Istituto Cimbri, che può così ampliare il suo patrimonio culturale e offrire nuovi servizi e risorse ai vi-

sitatori e agli studiosi, ciò richiede però anche un adeguamento organizzativo e gestionale da parte dell'Istituto Cimbri, che deve coordinare le diverse attività e garantire la qualità dei servizi offerti attraverso anche l'assunzione di nuovo personale. Inoltre, l'Istituto deve affrontare le sfide poste dal contesto socio-economico attuale, caratterizzato da una riduzione dei finanziamenti pubblici, da una maggiore concorrenza tra le istituzioni culturali e da una crescente domanda di innovazione e digitalizzazione. Per rispondere a queste esigenze, l'Istituto Cimbri deve puntare su una maggiore collaborazione con altri enti e associazioni culturali, sulla valorizzazione delle proprie risorse umane e professionali, e su una maggiore apertura verso il territorio e il pubblico.

L'unione tra le due istituzioni permetterà di creare una sinergia tra le attività di ricerca, formazione, divulgazione e conservazione

del patrimonio cimbro, favorendo la collaborazione tra gli studiosi, gli insegnanti, gli studenti e la comunità locale e permetterà di rafforzare la visibilità della minoranza cimbra a livello regionale, nazionale e internazionale.

Il processo di integrazione richiede del tempo per essere attuato nel migliore dei modi ed essere pienamente efficace ed efficiente nel suo assetto definitivo, i cui effetti positivi si potranno riscontrare nel rafforzamento dell'identità cimbra, nella promozione del patrimonio culturale e naturale della zona, e nella creazione di opportunità di sviluppo economico e sociale.

In questo modo, si potrà favorire il turismo culturale ed enogastronomico, che rappresenta una fonte di reddito per le imprese locali e per le famiglie che offrono servizi di accoglienza e ristorazione.

Ulteriori approfondimenti nelle prossime edizioni del Dar Fòldjo. ■

Neue Herausforderungen und Chancen für das Kulturinstitut Lusérn

Die Eingliederung des Dokumentationszentrums Lusern in das Zimbrische Kulturinstitut ist schon seit längerem im Gespräch. Nach den verschiedenen Schritten des institutionellen Vorgehens hat jetzt auch das Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik seine positive Stellungnahme abgegeben. Mit der Einführung des Gesetzes über den Dritten Sektor und den sich daraus ergebenden Auflagen für das Dokumentationszentrum lag die einzige Lösung darin, eine Integration mit dem in Bezug auf Satzung und Tätigkeiten komplementären Kulturinstitut auszuarbeiten.

Durch Beschluss vom 28. Juli 2023 hat der Vorstand des Dokumentationszentrums dessen Auflösung beschlossen, mit Übertragung des gesamten Vermögensbestands und der Aktivitäten an das Zimbrische Kulturinstitut zum 1. Januar 2024. Auf diese



Liachtar in Kulturinstitut Lusérn - Luci all'Istituto Cimbri [Stefano von Galèn]

Weise soll das materielle und immaterielle Vermögen aus dem Eigentum des Zentrums geschützt und erhalten werden, welches sonst wahrscheinlich in den Händen einer gemeinnützigen Organisation, die nichts mit der zimbrischen Minderheit zu tun hat, gelandet wäre.

Der Vermögensbestand des Zentrums umfasst Immobilien (den Sitz des Museums und die Pinakothek), Dokumente, Zeugnisse, Materialien und Veröffentlichungen zum Thema der zimbrischen Geschichte, Sprache und Kultur, sowie Sammlungen von Kunstwerken, Manuskripten, Dauerausstellungen, Artefakte aus dem Ersten und Zweiten Weltkrieg und völkerkundliche Objekte – als Resultate jahrzehntelanger Forschungs- und Akquisitionsarbeit.

Die Eingliederung des Dokumentationszentrums Lusern stellt für das Zimbrische Kulturinstitut eine Herausforderung und gleichzeitig auch eine Chance dar, denn so kann es seinen Bestand an kulturellem Erbe erweitern und Besuchenden wie Forschenden neue Dienstleistungen und Ressourcen bieten. Dafür sind jedoch auch Veränderungen in Bezug auf die Organisation und Verwaltung des Instituts erforderlich, dem nun die Aufgabe zukommt, die verschiedenen Aktivitäten zu koordinieren und die Qualität des Angebots zu wahren, was sicher auch die Einstellung neuer Mitarbeiter*innen notwendig macht. Außerdem stellt die aktuelle sozioökonomische Lage, die durch Kürzungen der öffentlichen Mittel, eine stärkere Konkurrenz zwischen Kulturvereinen und einem wachsenden Bedarf nach Innovation und Di-

gitalisierung gekennzeichnet ist, weitere Herausforderungen an das Institut. Um all dem gerecht zu werden, muss das Zimbrische Kulturinstitut auf eine engere Zusammenarbeit mit anderen Kultureinrichtungen und -verbänden setzen, seine Humanressourcen und fachlichen Kompetenzen optimieren, und einen intensiveren Austausch mit dem lokalen Umfeld und der Öffentlichkeit anstreben.

Der Zusammenschluss der beiden Einrichtungen ermöglicht die Schaffung einer Synergie zwischen den verschiedenen Forschungs-, Bildungs-, und Verbreitungstätigkeiten zur Erhaltung des zimbrischen Erbes, erleichtert die Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen Fachkapazitäten, Lehrpersonal, Schüler*innen und Studierenden und der lokalen Gemeinschaft, und erhöht die Sichtbarkeit der zimbrischen Minderheit auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene.

Es wird etwas Zeit in Anspruch nehmen, den Integrationsprozess optimal umzusetzen und einen definitiven, voll betriebsfähigen und effizienten Aufbau zu erreichen, der sich positiv auswirken sollte auf die Stärkung der zimbrischen Identität, die Förderung des einheimischen Kultur- und Naturerbes, und die Schaffung von wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungsmöglichkeiten.

Dies wiederum kann einen Aufschwung bewirken für den Kultur-, Gastronomie- und Weintourismus, als Einkommensquelle für lokale Unternehmen und Familien, die im Gastgewerbe tätig sind.

In den nächsten Ausgaben von Dar Földjo wird dieses Thema weiter vertieft. ■



Dar Dokumentationszentrum vor a 15 djar -
Il Centro Documentazione Luserna 15 anni fa [Stefano von Galèn]

Vuoi ricevere ancora “Dar Fòldjo”?
Leggi l'articolo seguente e scrivici...

Möchtest du weiterhin “Dar Fòldjo” erhalten?
Lies den folgenden Artikel und schreib uns...



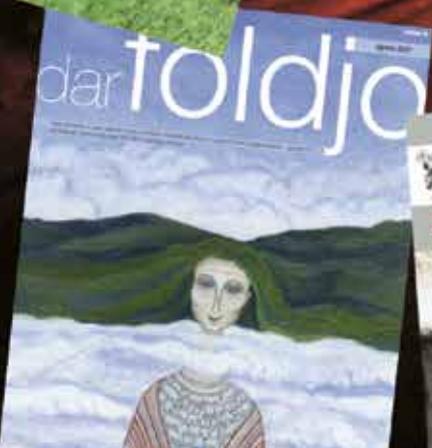
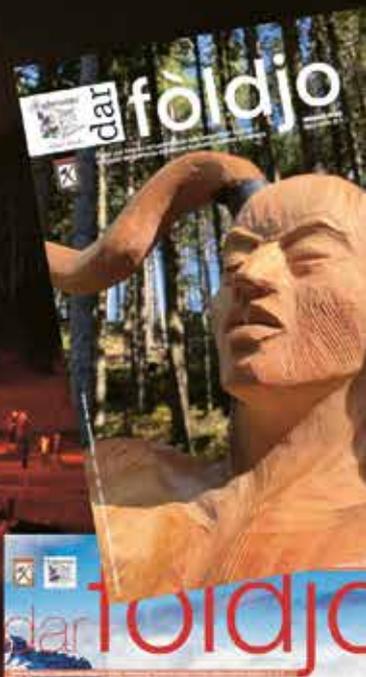
dar fòldjo



Redatzióng Kulturinstitut Lusérn Istituto cimbro
Via Mazzini / Prünndle, 5 38040 Luserna / Lusérn.

0464 789645

darfoldjo@gmail.com



A naügar andresspuach vor in ünsar “Dar Fòldjo”

Stefano von Galèn
vor di Redatziong

Liabe lesaren un lesar, azpe dar boazt “Dar Fòldjo” dar boletì vodar taütschan zimbar kamòuschaft vo Lusérn iz a gruntegar strumént boda zuargitt alln üsândarn bobaraz höarn toal vo disarn kamòuschaft zo hörenaz azpe a groaza famildja. Dar boletì haltet inn informatziongen afte arbatn vürgevüart von kamòu un von ändarn istituzional emtar, von kulturàl feroine, un darzuar makar vennen berda iz gebortet odar berdaz hatt gelatt, berdase iz boratet un allz daz sell boda nå un nå khint vür in lånt. Dar Fòldjo haltet o inn artikl vo leteratür, stòrdje, gedicht, di lettarn vo berdaz lest, stòrege sachandarn boda soin vürkhent, ’z lem vo ünsarne laüt, bizzschaftege artikln. Allz ditza geschribet in drai zungen, zimbar, belesch un taütsch.

Dar prodjekt khint durchgevüart garade von Kulturinstitut, boda zalt baztada iz mångl zo macha übarsetzan in Dar Fòldjo atz taütsch, zo machanen drukhan un zo schikhanen durch post. Zo übarsetza di tèkstn azpe biar, sèmm bosaz nèt rivan sa geschribet asó, izta bichte di mittarbat von Schaltarle vor di Zung von Toalkamòu.

In lusérnar boda stian in lånt, Dar Fòldjo khinten getrakk garade in haus un mearare stian in di bibliotèk un in di ändarn emtar un mang khemmen durchgeschaugè un gelest von laüt bodasan bölln bizzan eppaz mearar afte kamòuschaft un afte zung vo Lusérn. Dar boletì khint geschikht durch post alln in laüt un in famildje boda abeståmmen vo Lusérn, in emtar un in feroine boda soin interesàrt afta zimbar kamòuschaft un alln in selln boden hãm gearn zo haba in Beleschlånt un in auzlånt o, ombrómm dar hatt an groazan vèrt zo macha khennen ünsar kamòuschaft un gitt vèrt dar zimbarzung o.

Est Dar Fòldjo khint geschikht schiar atz 400 indiritze (djüst soinsa 404: 165 in Beleschlånt un 139 in auzlånt) un ditza azpe dar mak bol vorstian iz an khost in mearar. Zèrte boden vången furse lesanen njånka odar soin nemear interesàrt zo habanen; epparummaz hatt gebèkslt vonsitz, epparummaz, laidar, furse izta nemear un izzaz nèt khent gemeldet, zèrte emtar odar feroine soinda nemear un ünsar boletì khinten asó geschikht umenicht.

Vor daz sell habar detzidart zo vornaügra in andresspuach von boletì, hevante bidar å allz vo naügom

süachante zo mindra daz sell bodaz khint zo khosta zo schikhanen. Vörtetaz nèt, bar bölln nèt hakhan di pintom asó bichte bodase iz gemacht in alla disa zait pitt ünsarn liam lesar un pinn tschelln vodar ünsarn kamòuschaft, åntze, bar böllnse stercharn, khennante pezzar pitt bem bar hãm zo tüana un biavl dar sait, barpar soin guat zo pezzra ünsar arbat ankunto o in sell bodaraz böllt machan bizzan schraibante dar redatziong.

Dena, baz barpar tüan alóra? Vor bazta ågeat in nummar bodar hatt in di hent (odar bodar lest didjitàl) disar iz khent geschikht alln azpe hërta. Est vorspar aüchåndarn (aür un aürne vraütn) zo schraibanaz a mail, an sms odar whatsapp, a lettar odar zo rüavanaz å garade in redatziong zo khönanaz ke dar hatt no interese un zo schikhanaz vürsnen in boletì aftn gelaichege indiritzo odar zo bèkslanen odar drinnzolega an naüng. Di indiritze bartn khemmen auzgestricht sa von nummar boda khint von prachant 2024, hoffante zo störanaz daz mindarste bobar mang, nå in sell bodaz iz khent gemacht bizzan barpar schikhan in Fòldjo in laüt bosen ågeat.

Bar soin sichar ke dar bart soin no hërta in ploaze un azpar bartn rivan zo haba bidar di gelaichegen nümmer boda soin khent khött da obar berapar gåntz kontént, siånka azpar nèt hãm gemindart daz sell bodaz bart khemmen zo khosta, ombrómm bar soin sichar ke ünsar arbat iz eppaz guatz vor alle.

Pitnåndar pitt alln in selln boda hãm gètt a hânt zo macha disan Dar Fòldjo, grüazparaz un khönaz:

GUATE BOINICHTN UN A GUATEZ NAÜGEZ
DJAR! ■



Di Trè Rè 2023 - I Tre Re 2023 [Stefano von Galèn]

Un nuovo indirizzario per il nostro “Dar Fòldjo”

Liabe lesar,
Care lettrici, cari lettori

come sapete il nostro “Dar Fòldjo”, il Notiziario della comunità germanofona cimbra di Luserna/Lusérn, è uno strumento fondamentale che consente a tutti noi membri della comunità stessa di sentirci parte di una grande famiglia. Il notiziario contiene informazioni sulla vita amministrativa degli organi e delle realtà culturali locali, sui movimenti demografici, sulle iniziative che vengono via via intraprese. Contiene articoli di letteratura, narrativa, poesie, le lettere dei lettori, testimonianze di fatti storici e vita vissuta, articoli di carattere scientifico/divulgativo. Il tutto scritto in cimbro, italiano e tedesco.

Il progetto viene attuato direttamente dal Kulturinstitut Lusérn, il quale si fa carico delle spese di traduzione in lingua tedesca, dell’impaginazione, della stampa e della spedizione via posta. Per la traduzione dei testi in lingua cimbra, laddove non pervengono già scritti nella lingua di minoranza, risulta essenziale la collaborazione con il nostro prezioso Sportello Linguistico/Schaltarle vor di zung della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri.

Per i lusérnar residenti in paese, la consegna avviene direttamente casa per casa ed un certo numero di copie rimane a disposizione presso la biblioteca comunale e presso gli enti e le associazioni locali, in modo da poter essere consultato da chiunque abbia interesse o ricerchi informazioni sulla comunità e sulla lingua di Lusérn. Il notiziario viene anche inviato per posta a tutte le persone e le famiglie originarie di Lusérn,

ad enti e associazioni interessati alla Comunità cimbra nonché a tutti coloro che desiderino riceverlo in tutta Italia ed anche all’estero, in quanto ha anche un valore di promozione della Comunità e di divulgazione e valorizzazione della lingua cimbra.

Attualmente viene spedito a 400 indirizzi circa (per l’esattezza 404: 265 in Italia e 139 all’estero) e questo, come potete ben capire, rappresenta un considerevole costo aggiuntivo. Alcuni nostri utenti, forse, non lo leggono o non sono più interessati al nostro notiziario; qualcuno ha cambiato residenza, qualcuno purtroppo è deceduto e noi non abbiamo ricevuto comunicazione, alcuni enti o associazioni hanno cessato la propria attività e quindi la nostra pubblicazione viene spedita loro inutilmente.

Abbiamo così deciso di aggiornare al meglio il nostro indirizzario, ricominciando da zero così da ottimizzare e, se possibile, ridurre i costi di spedizione. Nessuna paura, non vogliamo certo interrompere il legame tanto importante creatosi nel tempo con i nostri affezionati lettori, nonché con tutti gli amici e gli appartenenti alla nostra Comunità, anzi, vogliamo rafforzare il legame conoscendone a fondo la reale consistenza e, se necessario, migliorando il nostro lavoro per soddisfare quanto più possibile il nostro pubblico, anche in base alle segnalazioni, ai consigli, alle critiche o agli apprezzamenti che speriamo arrivino in redazione.

Come faremo quindi? Per quanto riguarda il numero che avete tra le mani (o che state leggendo digitalmente), è stato inviato a tutti gli indirizzi della nostra rubrica attuale. Chiediamo ora a Voi (per voi e per



Bersàldjo, Pöndla, Boan
[Stefano von Galèn]

i vostri cari) di scriverci una mail, un messaggio sms o whatsapp, una lettera o di chiamarci direttamente in redazione per confermarci il vostro interesse e quindi per chiederci di mantenere attivo il vostro indirizzo postale o anche di inserirne di nuovi. Gli altri indirizzi verranno depennati già con la prossima edizione di giugno 2024, sperando di causare meno disagio possibile e di ricostruire in base ai vostri feedback una rubrica di indirizzi di persone davvero interessate.

Certi che saremo ancora moltissimi e, se dovessimo raggiungere nuovamente i numeri che vi abbiamo citato qui sopra, saremo davvero entusiasti, anche se non avremo ridotto i costi, perché sicuri a questo punto di investire in un valido progetto utile ed apprezzato da molti.

Insieme a tutti coloro che hanno contribuito alla redazione di questo Dar Fòldjo, salutiamo e vi auguriamo.

GUATE BOINICHTN UN A GUATEZ NAÛGEZ DJAR! ■

Ein neues Adressenverzeichnis für unser „Dar Fòldjo“



Liabe lesar,
liebe Leserinnen und Leser,
bekanntermaßen spielt unser „Dar Fòldjo“ als Mitteilungsblatt der deutschsprachigen zimbri-schen Gemeinschaft von Luserna/Lusérn eine grundlegende Rolle für unsere Gemeinschaft und trägt dazu bei, dass wir Mitglieder uns als Teil einer großen Familie fühlen können. Das Blatt enthält amtliche Mitteilungen und Informationen über kulturelle Aspekte und das lokale Vereinsleben, über demografische Bewegungen und aktuell laufende Initiativen. Darin veröffent-

licht werden literarische Texte, Erzählungen und Gedichte, Leserbriefe, Zeugnisse über historische Ereignisse und den heutigen Alltag, sowie populärwissenschaftliche Artikel. Und zwar alles in zimbri-scher, italienischer und deutscher Sprache.

Das Projekt wird direkt vom Kulturinstitut Lusérn betreut, das die Kosten für die deutsche Übersetzung, das Layout, den Druck und den Versand per Post trägt. Was die Übersetzung der Texte ins Zimbri-sche angeht (sofern diese nicht schon in der Minderheitensprache verfasst sind), kann auf die wertvolle Zusammenarbeit mit unserem sehr nützlichen Sprachschalter (Schaltarle vor di zung) der Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri gezählt werden.

Die im Dorf lebenden Lusérnar bekommen das Blatt direkt nach Hause zugestellt, und eine gewisse Anzahl von Exemplaren wird in der Gemeindebibliothek und bei den örtlichen Organisationen und Vereinen ausgelegt, und ist somit für alle zugänglich, die sich für die Gemeinschaft und die Sprache von Lusérn interessieren oder Informationen darüber suchen. „Dar Fòldjo“ wird zudem per Post verschickt an alle aus Lusérn stammende Personen und Familien, an Einrichtungen und Vereinigungen, die sich für die zimbri-sche Gemeinschaft interessieren, sowie an wen immer es erhalten möchte, in ganz Italien und im Ausland. Schließlich ist das Blatt mit Sicherheit förderlich für die Gemeinschaft und die Aufwertung und Verbreitung der zimbri-schen Sprache.

Derzeit wird es an etwa 400 Empfängeradressen versendet (404, um genau zu sein: 265 in Italien und 139 im Ausland), was zweifellos mit erheblichen Kos-

ten verbunden ist. Einige unserer Abonnenten lesen es aber vielleicht gar nicht oder sind nicht mehr an unseren Nachrichten interessiert. Einige sind umgezogen, einige sind leider verstorben und wir wurden nicht benachrichtigt, manche Organisationen und Vereinigungen sind nicht mehr aktiv - und unsere Zusendung wird damit sinnlos.

Aus diesem Grund haben wir beschlossen, unser Adressenverzeichnis zu aktualisieren bzw. neu zu überarbeiten, um die Versandkosten zu optimieren und möglichst zu reduzieren. Keine Angst, es ist keinesfalls unsere Absicht, die bedeutsame Bindung, die sich im Laufe der Zeit mit unserem treuen Lesepublikum und mit dem Freundeskreis und den Mitgliedern unserer Gemeinschaft aufgebaut hat, zu unterbrechen. Im Gegenteil, wir möchten den realen Bestand dieser Beziehungen genauer kennenlernen und damit stärken, und eventuell auch unsere Arbeit den Leserwünschen anpassen und verbessern, auch angeregt durch Hinweise und Ratschläge, die hoffentlich bei der Redaktion eingehen – sei es Kritik oder Lob.

So werden wir vorgehen: Was diese Ausgabe betrifft, die Sie in Händen halten (oder digital lesen), so wurde diese noch an alle Adressen unseres aktuellen Verzeichnisses verschickt. Aber wir richten nun die Bitte an Sie (und ihre Angehörigen), uns per E-Mail, SMS oder WhatsApp-Nachricht, in einem Brief oder durch einen Anruf direkt bei unserer Redaktion mitzuteilen, ob bei Ihnen weiterhin Interesse besteht, und ob wir damit also Ihre Anschrift aktiv halten oder eine neue Adresse eintragen können. Alle anderen Adressen werden bereits mit der nächsten Juni-Ausgabe 2024 gelöscht. Wir möchten die Unannehmlichkeiten für Sie möglichst geringhalten, aber auf der Grundlage Ihrer Rückmeldungen ein neues Adressenverzeichnis anlegen, das nur wirklich interessierte Personen enthält.

Wir sind zuversichtlich, dass wir nach wie vor viele sein werden, und würden uns wirklich sehr freuen, die oben genannten Zahlen tatsächlich wieder zu erreichen. Dann wird zwar nichts aus der Senkung der Kosten, aber wir haben die Sicherheit, in ein lohnendes, nützliches Projekt zu investieren, das von vielen geschätzt wird.

Zusammen mit allen, die bei der Erstellung dieser Ausgabe von Dar Fòldjo mitgewirkt haben, grüßen wir Sie und wünschen Ihnen

GUATE BOINICHTN UN A GUATEZ NAÜGEZ DJAR! ■

Authority vor di zungmindarhaitn vodar Provìntz vo Tria: focus afta zimbar zungmindarhait



Katia Vasselai

Vorsitzaren vodar Autoritèt vor di Zungmindarhaitn vodar Provìntz

Di Authority vor di zungmindarhaitn vodar Provìntz vo Tria auz pan lest djar iz gânt vürsnen z'arbata zoa azta di khnöpf von zungmindarhaitn ladinar, möknar un zimbar, khemmen hërta mearar geschützt. Vor bazta ågeat da zimbar kamòuschaft zbisen allz daz sèll boda iz khent getânt bölbar untarstraichan:

dar trèff bodase iz gehaltet atz Lusérn in månat von bimmat von 2022 boda di vortretar vodar kamòuschaft hãm gemak ren pittnãndar pinn istituzionãl vortretar vodar Provìntz un vodar Redjong übar bia ma sait gelekk un baz 'z berata mångl zo tüana vor earst. In disa okasiong di Authority hatt gemercht no a bòtta ke 'z izta mångl azta di Provìntz saibe bahémmezar zo geba di hilfãn boda soìn mångl zo sichra azta da zimbar kamòuschaft hõarse geschützt. Dena, hërta ankunto dar Authority,

geschützt von vorsitzar vodar Provìntz Maurizio Fugatti un von ex vorsitzar von provintziãl Rat W. Kaswalder iztase gehaltet atz 23 madjo 2023 dar earst provintziãl Rat gântz augelekk lai zo reda lübar di zungmindarhaitn. Disar iz gest a gântz bichtegar trèff zo sichra in di djar boda khemmen o azta di zungmindarhaitn mang hãm bort in provintziãl Rat. In disa okasiong alle genoatn di toalnemmar von provintziãl Rat hãm ågenump: 1) zo heva di zulage in öffentleschen ågestèllte boda khãnen ummana von zungen von mindarhaitn zertifikãrt daz mindarste B2 un arbatet in di istituzionãln emtar saiz provintziãl, para provintziãl un lokãl boda hãm setz in di kamòündar boda hãm vonsitz di zungmindarhaitn; 2) zobèksla'zgesetz boda ågeat di zungzertifikatziongen, vor di ladinar zo darkhenna garade in pefèl vor bem 'z hatta gemacht verte di Scola ladina de Fascia, vor

möknar un zimbar, anvétze, vürzolega an esãme apòsta vor di khindar boda machan verte di mittlschual (lai vor di stèpfln A2 – B1); 3) zo lega in kalandardjo a bòtta aftz djar an sitz von provintziãl Rat lai zo reda von zungmindarhaitn. Di Authority, darzuar izzese untargelekk zoa azta khemm bidar zuargètt dar Font vor di zungmindarhait in Kamòu vo Lusérn (schiar € 43.000) darzuar in € 39.000 zuargètt vorz Türle vor di Zung.

Ma hatt o gearbatet vürzolega, durãnte in Dreier Landtag vo Riva, a motziong zo macha an Kampus Euregio atz Lusérn, motziong inngètt von ladinar konsildjar L. Guglielmi – ma mochten khõn



Trento 23/5/2023: i membri dell'Authority parlano al Consiglio provinciale [Stefano von Galèn]

vorgèllzgott vor ditza – un ågenump schiar vo alln in sèlln bodada soin gest.

Inngévånk atz ditza vodar ex asesören von kamòu Katia N. M. Chelle, un vodar schual diridjénten R. Bisoffi, di Authority izzese untargelekk pittnåndar pinn Dianst vor di Zungminderhaitn bia zo venna a solutziõng in sèll bodada hãm gevorst di famildje zo maga nützan zèrte lokél vor in dòpo schual vor di Khlumman Lustege Tritt vorz schauldjar 2023- 2024.

Nå in sèll bodada iz khent vürgelekk von Kamòu vo Lusérn un von Sèll vo Pedemonte Casotto, habar augelekk an trèff ka Poatzan pinn politeke vortretar z'sega bima magat machan a kublpån bodada geat vo Pedemonte atz Lusérn.

An lestn hattma gevorst dar Konferéntz vor di Zungminderhaitn zo reda drau pitt Trentino Trasporti un pinn åndarn provintziåln istituziõngen afte orarie

von koriarn vor di studjént bodada gian ka Tria un bidrømm asó apze daz iz khent gevorst von famildje von lånt.

Dise soin lai a drai sachandarn von sèlln bodada hatt vürgevüart di Authority. Da soin vil, defatte, di argométn bodada no est di Authority iz drå zo tratara: tüat pensårn afte arbat zo lirna mearar di zung in di schual vo Lavròu, naüge nõrmen vor in dianst Khlummane Lustege Tritt 0-6 vo Lusérn, atz bia 'z izta gelekk dar Kamòu vo Lusérn apze emtar, atz bia vürzovüara di ekonomì un bia zo haba an politische vortretar in provintziål Rat vor di taütschan trentinar zungminderhaitn.

Aftz dise questiongen redetmada drau sidar a baila pinn provintziåln politike vortretar un sichar bartma vürgian zo redada in di djar bodada khemmen o pinn zil zo riva zo venna daz pellarste boma mage a solutziõng. ■



Autorità per le minoranze linguistiche della Provincia di Trento: focus sulla minoranza cimbra

L'Autorità per le minoranze linguistiche della Provincia di Trento nel corso dell'ultimo anno di attività, ha continuato ad operare per ottenere un aumento di tutela per i gruppi linguistici ladino, mocheno e cimbro. Per quel che concerne la comunità cimbra, tra le tante attività poste in essere si segnala:

L'incontro sul territorio di Luserna - Lusérn dell'ottobre 2022 in occa-

sione del quale i rappresentanti locali della comunità hanno potuto confrontarsi con i rappresentanti istituzionali provinciali e regionali circa le condizioni e le necessità a tutela ritenute prioritarie. In tale occasione l'autorità ha evidenziato la necessità di una maggiore celerità negli interventi posti in essere da Provincia e Regione onde garantire alla comunità cimbra la dovuta solidità.

In secondo luogo, sempre su iniziativa dell'autorità e con il sostegno del presidente della Provincia M. Fugatti e dell'ex Presidente del Consiglio Provinciale W. Kaswalder, in data 23 maggio 2023 si è svolto il primo consiglio provinciale interamente dedicato alle minoranze linguistiche. Evento storico fondamentale per garantire anche pro futuro in aula la parola alle comuni-

tà di minoranza. In tale occasione il consiglio all'unanimità dei presenti ha impegnato la Pat: 1) all'aumento dell'indennità di bilinguismo ai dipendenti pubblici aventi almeno la certificazione linguistica B2, che operano nelle istituzioni provinciali, para-provinciali ed enti locali situati nei comuni di minoranza; 2) alla modifica della normativa atta al conseguimento delle certificazioni linguistiche, con il riconoscimento automatico al termine del percorso formativo nella Scuola ladina de Fascia mentre per cimbri e mocheni, con la previsione di un esame ad hoc al termine della scuola media inferiore (nel limite dei livelli A2 - B1) ; 3) alla calendarizzazione annuale della seduta in consiglio provinciale dedicata alle minoranze linguistiche.

L'Autorità si è poi adoperata per il ripristino della quota relativa alla tutela della minoranza linguistica cimbra nel Fondo Perequativo del Comune (circa € 43.000) in aggiunta ai € 39.000 annui destinati ad un aumento dell'attività di sportello linguistico.

Ha operato per la presentazione, al Dreier Landtag di Riva, di una mozione per la realizzazione di un Campus Euregio a Luserna, mozione presentata dal Consigliere ladino L. Guglielmi - che doverosamente si ringrazia - e approvata quasi all'unanimità dei presenti.

Su istanza della ex-Assessora del Comune Katia N. M. Chelle, e della Dirigente scolastica R. Bisoffi, l'Autorità si è attivata per cercare di dare soluzione in condiviso con il Servizio Minoranze, alla richiesta di alcune famiglie locali di poter usufruire del posticipo scolastico nella fascia 0-6 anni per l'anno 2023-2024.

Come da indicazione del Comune di Luserna-Lusérn e del Comune di Pedemonte Casotto, ha provveduto ad organizzare a Bolzano un incontro preliminare con i rappresentanti politici interessati per l'avvio dell'iter di studio di fattibilità della funivia Pedemonte - Luserna.

Ha provveduto infine ad attivare in sede di Conferenza Minoranze

un confronto con Trentino Trasporti e le istituzioni provinciali preposte, per giungere ad una possibile soluzione del problema sollevato da alcune famiglie di Luserna-Lusérn circa gli orari della tratta scolastica Luserna/Lusérn - Trento.

Trattasi solo di alcuni interventi posti in essere dall'autorità. Molti sono difatti gli ambiti su cui tutt'ora la stessa si sta adoperando: si pensi alla stabilizzazione e al potenziamento dell'insegnamento del cimbro nei plessi di Lavarone, ad un nuovo quadro normativo anche per il servizio 0-6 anni di Luserna-Lusérn, alla delicata situazione del Comune di Luserna-Lusérn a livello organizzativo e funzionale, allo sviluppo economico e alla rappresentanza politica in consiglio delle realtà germanofone trentine. Per tali questioni il confronto con i rappresentanti politici provinciali e regionali sono stati avviati da tempo e proseguiranno nel corso della prossima legislatura con l'intento di giungere al più presto alla loro concreta risoluzione. ■



Chiara Pallaoro, Katia Vasselai, Matteo Nicolussi Castellani (Autorità per le minoranze linguistiche PAT), con il Professor Jens Woelk (Università di Trento) [Ufficio Stampa PAT]

Die Behörde für Sprachminderheiten der Provinz Trient: die zimbrische Minderheit im Brennpunkt

Die Behörde für Sprachminderheiten der Provinz Trient hat auch im vergangenen Tätigkeitsjahr weiter daran gearbeitet, einen besseren Schutz der ladinischen, berstolerischen und zimbrischen Sprachgruppen zu erzielen. Was die zimbrische Gemeinschaft betrifft, sind unter vielen durchgeführten Aktivitäten die folgenden erwähnenswert:

Das Treffen zum Gebiet von Luserna - Lusérn im Oktober 2022, bei dem die örtliche Vertretung der Gemeinschaft mit den Beauftragten der provinziellen und regionalen Institutionen die als vorrangig erachteten Bedingungen und Bedarf an Schutzmaßnahmen erörtern konnten. Bei dieser Gelegenheit bestand die Behörde auf der Notwendigkeit eines schnelleren Handelns von Seiten der Provinz und der Region, um der zimbrischen Gemeinschaft die nötige Solidität zu gewährleisten.

Zweitens fand am 23. Mai 2023, ebenfalls auf Anregung der Behörde und mit dem Beistand des Präsidenten der Provinz Trient, M. Fugatti, und des ehemaligen Präsidenten des Trentiner Landtags, W. Kaswalder, die erste Sitzung des Landtags statt, die vollständig den sprachlichen Minderheiten gewidmet war. Ein nahezu historisches Ereignis und von grundlegender Bedeutung, um den Minderheitengemeinschaften auch in Zukunft ein Mitspracherecht im Landtag zu sichern. Der einstimmige Landtagsbeschluss verpflichtet die P.A.T.: 1) zur Erhöhung der Zweisprachigkeitszulage für öffentliche Angestellte, die mindestens ein B2-Sprachzertifikat nachweisen können, und in provinziellen, halbprovinziellen und lokalen Einrichtungen in Minderheitengemeinden tätig sind; 2) zur Änderung der Vorschriften für die Erlangung von Sprachzertifikaten, wobei die automatische Anerkennung erfolgt nach Abschluss der Scola Ladina de Fascia, während hinsichtlich der zimbrischen und berstolerischen Sprache eine Ad-hoc-Prüfung am Ende der Sekundarschule (im Rahmen der Sprachniveaus A2 - B1) vorzusehen ist; 3) zur jährlichen Anberaumung einer Sitzung des Landtags, die den sprachlichen Minderheiten gewidmet ist.

Außerdem setzte sich die Behörde für Sprachminderheiten für die Wiedereinführung des Beitrags für den Schutz der zimbrischen Sprachminderheit im kommunalen Ausgleichsfonds (ca. 43.000 €) ein, zusätzlich zu den jährlichen 39.000 €, die für einen Aus-

bau der Aktivitäten der Sprachschalter vorgesehen sind.

Des Weiteren hat sie durchgesetzt, dass im Dreier-Landtag in Riva ein Antrag eingebracht wurde für die Realisierung eines Euregio-Campus in Lusérn; dem vom ladinischen Landtagsmitglied L. Guglielmi - dem wir an dieser Stelle ganz herzlich danken - gestellten Antrag wurde fast einstimmig stattgegeben.

Auf Ersuchen der ehemaligen Gemeinderätin Kattia N. M. Chelle und der Schulleiterin R. Bisoffi ist die Behörde tätig geworden, um gemeinsam mit der Dienststelle für Minderheiten eine Lösung zu finden bzgl. des Antrags einiger lokaler Familien, für die Altersgruppe 0-6 Jahre im Schuljahr 2023-2024 die Verschiebung der Unterrichtszeiten in Anspruch nehmen zu können.

Auf Anregung der Gemeinden Luserna-Lusérn und Pedemonte Casotto hat die Behörde in Bozen eine Vorab-Besprechung organisiert, um mit den zuständigen politischen Vertretern die Prozedur für eine Machbarkeitsstudie hinsichtlich der Seilbahn Pedemonte - Lusérn einzuleiten.

Schließlich hat die Behörde auf der Minderheitenkonferenz den Anstoß gegeben zu einem Austausch mit Trentino Trasporti und den zuständigen Institutionen der Provinz zwecks einer Lösungsfindung für das von einigen Familien aus Luserna-Lusérn aufgeworfene Problem des Zeitplans für den Schulbus Lusérn - Trient.

Bei den hier genannten handelt es sich um nur einige der von der Behörde für Sprachminderheiten ergriffenen Maßnahmen, die eigentlich vielseitig tätig ist: weitere Anliegen sind z.B. die Stabilisierung und Potenzierung des zimbrischen Sprachunterrichts in den Schulen von Lavarone, ein neuer Rechtsrahmen auch für das an die Altersgruppe 0-6 Jahre gerichtete Angebot in Luserna-Lusérn, die schwierige Lage der Gemeinde Luserna-Lusérn in Bezug auf Organisation und Funktionalität, die wirtschaftliche Entwicklung und schließlich die politische Ratsvertretung in den deutschsprachigen Gemeinden des Trentino. Die seit geraumer Zeit mit den politischen Vertreter*innen der Provinz und der Region geführten Gespräche zu diesen Themen werden auch in der nächsten Legislaturperiode fortgesetzt, mit der präzisen Absicht, so schnell wie möglich konkrete Entscheidungen zu treffen. ■

'Z izta mångl zo kheara zo borta vo naügom



Michele Nicolussi Paolaz

Vorsitzar von Dokumentatzionszentrum Lusérn

In di lestin djar, marare vert saibaraz gevuntet in fervaltungsrat von Dokumentatzionszentrum Lusérn zo reda übar bia ma mage tüan zo khemma z'soina an åmt von draite sektór. Vennen bia un zornirn baz zo tüana iz nèt gest dèstar, alle habarz pensàrt åndarst un alle habar gehatt üsarne resong. Asó habar gevorst di hilfe vo profesionistn aftz ditza (CVS Trentino) bodaz hãm spiegart gantz garècht bia un baz, daz guat un daz letz azpar beratn khent an åmt von draite sektór. Atz 28 von höbiat von 2023 hånne gerüaft in fervaltungsrat zo vennase in studjo vonan notàr ka Tria un alle genoatn habar dtzidart ke dar Dokumentatzionszentrum in lest von djar bart khemmen gespèrrt un allz daz sell bodar hatt bart khemmen abegètt in Kulturinstitut Lusérn. 'Z iz gest

a sberar momént ma ma hattz gemocht tüan zo sichra di arbat boda iz khenet gemacht in 27 djar, daz mearaste fraiböllege arbat vo alle üs bobar hãm ka hèrtz in Dokumentatzionszentrum Lusérn, åna zo gedenkha alle di mittarbatar bodada soin gest in dise djar, daz earst vo alln di Marika boda vor sovl zait hatt gearbatet vor üs. I bill khön vorgèllzgott in Luis un dar Maria Elena, boda in dise zboa djar bode pinn gest vorsitzar hãmar vil geholft alle tage vürzovüara di auzlegom. Asó azpe bar hãm getànt vert böllbar gem lesta okasiong in laüt boda zuarkhemmen zo sega in museo, offetüanate untar di boinichtn von 26 aftz 31 von kristmånat vo di zene mòrgas sin mittartaage un vo di zboa sin di viare in tages, in dise tang bartma mang inngian åna z'zala. Bar paitnaz. ■

Una nuova necessaria rinascita

Negli ultimi anni, diverse volte ci siamo trovati a dover discutere nei consigli di amministrazione del Centro Documentazione Lusérn della tematica del possibile passaggio ad Ente del Terzo Settore. La scelta non è stata facile, tutti avevamo inizialmente pareri discordanti e tutti con delle valide motivazioni. Pertanto, ci siamo voluti affidare a dei professionisti (CVS Trentino) che ci hanno spiegato per bene gli aspetti positivi e negativi dell'eventuale passaggio. Il 28 luglio 2023, ho convocato il consiglio di amministrazione presso uno studio notarile a Trento ed all'unanimità abbiamo deliberato lo scioglimento dell'ente alla fine di quest'anno e la devoluzione dell'intero patrimonio e delle attività all'Istituto Cimbri. È stato per noi un momento delicato ma necessario per mettere in sicurezza tutto il lavoro fatto negli ultimi 27 anni, frutto dell'instancabile lavoro di volontariato di noi che abbiamo a cuore il Centro Documentazione Luserna, senza dimenticare i collaboratori che hanno lavorato con passione, in particolare Marika che per tanti anni ha prestato servizio presso di noi. Proprio per questo motivo, volevo anche ringraziare Luigi e Maria Elena che, da quando circa

due anni fa sono diventato Presidente dell'ente, mi hanno aiutato quotidianamente per mantenere un livello alto della mostra.

Come lo scorso anno, abbiamo infine deciso di dare un'ultima possibilità ai visitatori di accedere al museo anche durante il periodo natalizio, più precisamente dal 26 al 31 dicembre, con apertura giornaliera dalle 10 alle 12 e dalle 14 alle 16. Il tutto con entrata gratuita. Vi aspettiamo numerosi! ■

*Michele Nicolussi Paolaz
Presidente del Centro Documentazione Lusérn*



Ein notwendiger Neuanfang

In den letzten Jahren ist es öfters vorgekommen, dass während der Vorstandssitzungen des Dokumentationszentrums Lusérn die Frage einer möglichen Umwandlung in eine Körperschaft des Dritten Sektors diskutiert wurde. Die Entscheidung war alles andere als einfach, zumal wir anfangs alle unterschiedliche Meinungen und jeweils gute Gründe hatten. Daher haben wir uns den Fachleuten des CVS Trentino anvertraut, um uns die Vor- und Nachteile eines möglichen Übergangs fachgerecht erläutern zu lassen. Am 28. Juli 2023 habe ich den Vorstand zum Notar in Trient einbestellt, wo wir einstimmig beschlossen haben, die Organisation zum Jahresende aufzulösen und ihr Gesamtvermögen und ihre Tätigkeiten dem Zimbrischen Kulturinstitut zu übertragen. Es war ein schwieriger Moment, aber auch ein notwendiger Schritt, um die Arbeit der letzten 27 Jahre zu sichern: die Resultate unserer unermüdlchen ehrenamtlichen Tätigkeit für das uns sehr am Herzen liegende Dokumentationszentrum Lusérn, und des mit großem Eifer geleisteten Beitrags unserer Mitarbeiter*innen, insbesondere von Marika, die viele Jahre bei uns war. In diesem Zusammenhang möchte ich auch Luigi und Maria Elena danken, die mir, seit ich vor ca. zwei Jahren den Vorsitz über-



nommen habe, täglich dabei geholfen haben, die Ausstellung auf einem hohen Niveau zu halten.

Da wir beschlossen haben, eine letzte Besuchsmöglichkeit auch während der Weihnachtszeit zu geben, halten wir das Museum wie schon im letzten Jahr geöffnet, und zwar vom 26. bis 31. Dezember täglich von 10.00 bis 12.00 und von 14.00 bis 16.00 Uhr. Der Eintritt ist frei. Wir würden uns freuen, Sie dort zahlreich begrüßen zu dürfen! ■

Michele Nicolussi Paolaz
Vorsitzender Dokumentationszentrum Lusérn



Gedenkhtage au aftn Vraithof von Soldàn vo Kostalta



Donato Nicolussi Castellan
Capogruppo ANA Luserna

An sunta atz 13 von snitt von djar 2023 aftn vraithof von soldàn vo Kostalta soinda khent gedenkht di gevallatn vo alln in kriagar, dar gedenkhtage iz khent augelekk von Khnopf von Alpìn vo Lusérn, zo übarlega, zo pensàra, zo gedenkha bazta iz vürkhent vor hundart djar, pittnan uantzegez zil PATZE.

'Z hânda genump toal di vortretar von Khnöpf ANA vo Lavròu, vo Folgrait un vo Vigl. Gearn hattma gesek o nemmen toal in Pürgermaistar Gianni Nicolussi Zaiga, in Vitzepürgermaistar Giacomo Castelletti un di konsildjarn von Kamòu, darzuar soinda gest di vortretar von fent un von alpìn vodar hoachebene von Simm Kamöüandar, von Astetal, un vo Schio, 'z izta o gest dar Vorsitar von provintziäl Rat vodar autonome Provintz vo Tria Walter Kaswalder.

Da hoach miss iz khent khött von Don Giorgio Cavagna, faff vo Lusérn un gesunk von kòro vodar khirch "Zimabr Kantör" durchegevüart von maistro Giacobbe Nicolussi Paolaz.

Dar vraithof iz gelekk in an schümman platz tortemitt dar natür atz 1500 mètre höache auz nå in provintziäl bege boda vüart von zimbar lånt vo Lusérn

zuar in Vesan djoch, dar alt konfi zbisnen in belese Raich un in österraihege Khoasarraich.

Dar vraithof hatt soi stòrdja: dar iz khent augelekk auz di lestn von madjo von djar 1915 balda 'z Beleschlânt iz inngetretet in kriage un iz khent dena gelatt 'z djar 1921, balda soin khent augenump di toatn bodada soin gest bograbet un soin khent getrakk in groaz Ossario vo Slege.

Dar platz vo Kostalta iz khent zornirt zo bograba di toatn ombrómm dar iz gest nâmp in haüsar von soldàn un in infermerian.

Dar toal front Hoachebene-Vesan djoch iz khent sber bombardàrt von belesan kanü, ma di österraihan gevallant soin nèt gest vil an lestn.

Ândarst, anvétze, mochtma khön vor di belesan fent boda soin khent geschikht zo tötatese schiar alle tage: in ângriff von 30 von madjo 1915 di belesan hâmsen dartânt auzonemma alle soine toatn un zo bograbase, nèt asó iz vürkhent in "Khempf von Basù" von 24-25 snitt balda dar 115° fent Redjimént hatt vorlòrt 43 ufiziarn un 1048 soldàn: vo disan mearar baz 200 soin khent bograbet in vraithof vo Kostalta.

Dòpo in zboate bèltkriage hattma âgeheft zo



Dar vraithoff vo Kostàlta pitt soldàn - Il Cimitero Militare di Costalta con soldati (1915)
[archivio Centro Documentazione Luserna]

pensara, übarhaup von österraichan, bidar herzorichta in alt vraithof. Dar earst zo böllaz iz gest dar Conrad Rauch, boda hatt gehatt gekhempft afte hoachebene. Dòpo zo haba gesüacht in djüst platz saitma gerift atz 16 von herbestmånat von djar 1962 balda iz khent gemacht a groazar vairta boda hãm genump toal ex khempfar un vil åndre laüt un izta khent gelekk a groazez, hültzarz, lèrchanz kraütz hoach 3 mètre un 70. Aftz kraütz soinda khent geschribet di date boda dar vraithof iz khent augelekk un dena gelatt, 1915 un 1921.

Spetar dar Khnopf Alpìn vo Lusérn, di paròkia, dar Kamòu, pittar hilfe vo mearare fraiböllege, haltante kunt ke vil laüt hãm hèrta khött ke nèt alle di toatn soin gest khent augenump un ke dar vraithof izta no gest, disar platz voll pitt gedenkh iz bidar khent hergerichtet azpe a djüstar vraithof legante 184 kraützar åna nãm, zo gedenkha alle di gevallatn, innzobaiganen izta khent gemacht a groazar vairta atz 10 von snitt von djar 1986. ■

Lusérn, 28 snitt 2023

Commemorazione al Cimitero Militare di Costalta

Domenica 13 agosto 2023 si è tenuta a Luserna, presso il Cimitero Militare di Costalta, la Commemorazione a suffragio dei Caduti di tutte le guerre, per iniziativa del Gruppo Alpini di Luserna, per riflettere, per pensare, per ricordare avvenimenti di 100 anni fa, con un solo obiettivo LA PACE.

Hanno partecipato i rappresentanti dei Gruppi ANA di Lavarone, Carbonare e Vigolana. Molto gradita la presenza del Sindaco Gianni Nicolussi Zaiga, del Vice-sindaco Giacomo Castelletti, di Consiglieri comunali, dei rappresentanti di fanti e alpini provenienti dall'altopiano di Asiago, dalla Val d'Astico e da Schio. Presente anche il Presidente del Consiglio provinciale della Provincia Autonoma di Trento Walter Kaswalder.

La S. Messa commemorativa è stata celebrata dal parroco di Luserna don Giorgio Cavagna ed accompagnata dal Coro parrocchiale "Zimbar Kantör" diretto dal Maestro Giacobbe Nicolussi Paolaz.

Il cimitero si trova in luogo ameno, immerso nella natura, a circa 1500 metri di quota, a lato della strada provinciale che collega il paese "cimbro" di Luserna con il Passo Vezzena, antico confine tra Regno d'Italia e Impero Austro-ungarico. Ha una storia piuttosto particolare: sorto alla fine del maggio 1915, subito dopo l'entrata in guerra dell'Italia, fu smantellato nel 1921, con la riesumazione dei resti dei caduti sepolti ed il loro trasporto nel grande ossario di Asiago. L'area di Costalta, individuata come zona adatta per seppellire i defunti, era molto vicina agli alloggiamenti dei militari austriaci ed alle infermerie. Il tratto di fronte



Di miss in vraithoff - La S. Messa commemorativa

Altipiani-Passo Vezzena fu pesantemente bombardato dal fuoco delle artiglierie italiane, ma le perdite austriache furono relativamente contenute. Diverso fu invece il destino dei fanti dell'esercito regio, lanciati al massacro in continui assalti suicidi: nel sanguinoso attacco del 30 maggio 1915 le truppe italiane riuscirono a recuperare tutti i loro caduti e a dar loro degna sepoltura, non così nella "Battaglia del Basson" del 24 -25 agosto quando il 115° Reggimento di fanteria ebbe una perdita di 43 ufficiali e 1048 uomini: di questi oltre duecento furono recuperati dagli austriaci e sepolti nel cimitero di Costalta. Nel secondo dopoguerra si cominciò a pensare, da parte austriaca, alla ricostruzione del cimitero. A prendere l'iniziativa fu in particolare Conrad Rauch, reduce della guerra combattuta tra Luserna e Cima Vezzena. Dopo varie visite sul campo e grazie anche alla fattiva collaborazione del Comune di Luserna si arrivò al 16 settembre 1962, giorno in cui, nel corso di una solenne e partecipata adunata di ex combattenti e privati cittadini, fu eretta una croce in legno di larice, alta 3,70 metri. Sulla croce venivano scolpite

le date di fondazione e dismissione del cimitero, 1915 e 1921. Quindi, per iniziativa del Gruppo Alpini di Luserna, della parrocchia, dell'amministrazione comunale e con il contributo di tanti volontari, considerando anche come diversi testimoni ricordassero che le esumazioni fossero solo parziali e che quindi il cimitero esi-

stesse ancora a tutti gli effetti, questo toccante luogo della memoria venne ripristinato con la posa di 184 croci senza nome, a ricordo di tutti i caduti, e solennemente inaugurato il 10 agosto 1986. ■

Gedenkfeier auf dem Militärfriedhof Costalta

Am Sonntag, dem 13. August 2023 fand auf dem Soldatenfriedhof Costalta in Lusérn eine Gedenkfeier für die Gefallenen aller Kriege statt. Der Gebirgsjägerverein Gruppo Alpini Luserna hat die Initiative ins Leben gerufen, zum Nachdenken und zum Gedenken an die Ereignisse vor 100 Jahren, und letztlich mit einem einzigen Ziel: dem FRIEDEN.

Sehr erfreulich die Teilnahme, neben Vertretern der ANA-Gruppen von Lavarone, Carbonare und Vigolana, des Bürgermeisters Gianni Nicolussi Zaiga, des stellvertretenden Bürgermeisters Giacomo Castelletti, sowie von Mitgliedern des Gemeinderats, und von Vertretern der Infanterie und der Gebirgsjäger der Hochebene von Asiago, aus dem Val d'Astico und aus Schio. Zudem anwesend war der Präsident des Trentiner Landtags, Walter Kaswalder.

Die vom Pfarrer von Lusérn, Don Giorgio Cavagna zelebrierte Gedenkmesse wurde begleitet vom Kirchenchor „Zimbar Kantör“ unter der Leitung von Chormeister Giacobbe Nicolussi Paolaz.

Der Friedhof ist idyllisch gelegen inmitten malerischer Natur, auf ca. 1.500 m Höhe an der Provinzstraße, die das „zimbrische“ Dorf Lusérn mit dem Vezzena-Pass verbindet, der ehemaligen Grenze zwischen dem Königreich Italien und Österreich-Ungarn. Seine Geschichte ist recht ungewöhnlich: angelegt Ende Mai 1915, kurz nach dem Kriegseintritt Italiens, wurde er 1921 abgeräumt und die exhumierten sterblichen Überreste der hier begrabenen gefallenen Soldaten in das große Beinhaus von Asiago überführt. Costalta war als geeigneter Ort für die Bestattung der Toten ausgewählt worden, und befand sich in unmittelbarer Nähe der österreichischen Kasernen und Lazarette. Der Frontabschnitt Altipiani-Passo Vezzena wurde von der italienischen Artillerie stark beschossen, aber die Verluste auf österreichischer Seite waren relativ gering. Ein schlimmes Schicksal erlitten dagegen die Infanteristen der königlichen Armee, hingerafft in ständigen selbstmörderischen Angriffen: nach der



Dar faff un dar Donato - Don Giorgio Cavagna e il Capogruppo Donato Nicolussi Castellan

blutigen Attacke am 30. Mai 1915 gelang es den italienischen Truppen, alle ihre Gefallenen zu bergen und ordentlich zu bestatten, aber anders verlief es bei der „Schlacht von Basson“ am 24. und 25. August, als das 115. Infanterieregiment 43 Offiziere und 1048 Soldaten verlor: mehr als zweihundert davon wurden von den Österreichern geborgen und auf dem Friedhof von Costalta begraben. Nach dem Zweiten Weltkrieg erwogen die Österreicher die Wiederherstellung des Friedhofs. Im Besonderen gab Conrad Rauch, ein Veteran des Kriegsgeschehens zwischen Lusérn und der Cima Vezzena, den Anstoß. Nach mehreren Ortsbesichtigungen und dank des aktiven Beistands der Gemeinde Lusérn fand am 16. September 1962 eine feierliche Versammlung von ehemaligen Kämpfern und Bürgerinnen und Bürgern statt, und es wurde ein 3,70 Meter hohes Lärchenholzkreuz mit den eingeschnittenen Jahreszahlen der Gründung und der Stilllegung des Friedhofs, 1915 und 1921, aufgestellt. Auch in Anbetracht der Tatsache, dass laut vieler Zeugen die Exhumierungen nicht vollständig erfolgt waren und der Friedhof daher im Grunde noch existierte, wurde auf gemeinschaftliche Initiative der Alpini von Lusérn, der Pfarrgemeinde, der Gemeindeverwaltung und mit dem Beitrag zahlreicher Freiwilliger dieser ergreifende Ort der Erinnerung am 10. August 1986 feierlich neu eingeweiht, unter Aufstellung von 184 namenlosen Kreuzen zum Gedenken an alle Kriegsgefallenen. ■



Zimbar Koràle 2023



Nadia Nicolussi Paolaz
Zimbar Koràle

Vor da Zimbar Koràle daz lest djar iz gânt gântz guat bar hãm gehatt ploaz sodisfatziongen.

Verte zo vaira di draitzekh djar sidar azpa spoin khent augelekk, habar gesunk in lânt auz pan bintar, siãnka azpar hãm gehatt augehöart vor a bailele zo provara, ombrómm 'z izmar gebortet 'z khinn.

Bar hãm gesunk atz 29 von kristmånat balda iz khent darkhennt Lusérn azpe ummaz von schümmanarstn lentar von Beleschlânt, dena habar genump toal balda iz khent offegetânt atz Lusérn da naüge botege vodar Koperatif in månat von hoachnach 2023 un an lestn iztaz khent gevorst zo nemma toal in vairta vor di hundart djar sidar azta iz khent augemacht da naüge khirch, pitt ünsarn kantzü habar gemacht schümma in tages von sell sântzta boda soin gest mearare åndre kulturàl trëff o.

Mearare åndre soinz gest di trëff auz pan summar un pan herbest.

An sântzta atz 22 von höbiat, habar gesunk in platz atz Lusérn vor di lusérnar, vor di turistn un vor alle di selln boda soin pasart, in abas von 5 von snitt, pittnândar pinn kòro Cima Vezzena vo Leve, habar gesunk saiz azpe biar, saiz atz belesch in Sala Bacher boda soin zuarkhent ploaz laüt zo höranaaz.

Bar hãm o genump toal in vairta vor di 60 djar vodar

Federatziونغ von trentinar Kòre, singante in da koràl maratona, ka Leve atz 3 von herbestmånat, pittnândar pitt 15 åndre kòre boda soin zuarkhent vo mearare lentar vodar Redjong; bar hãm niãnka gemengt atz Folgrait balda iz gest di "Brava Part" sèmm habar gesunk auz pan beng von lânt un in tage von Patròno San Francesco atz Kholegen in månat von bimmat o saibarda gest.

An lestn, von 22 aftn 24 von herbestmånat saibar gânt in Cadore atz Sa Stefi un atz Plodn, bobar, azpez sa iz gest vürkhent in di vorgånnatn djardar habar gemacht an viazo zo khenna pezzar åndre kamöuschaft vo zungmindarhaitn.

Atz 22 in di khirch vo Sa Stefi habar gesunk vorå ploaz laüt pittnândar pinn Kòro Comelico un atz 23 in da groaz Sala vo Plodn pittnândar pinn kòro Sorgenti del Piave. Natürlisch di Koràle hatt gesunk daz mearaste kantzü azpe biar, siãnka azta nèt soin khent hintargelatt di selln vodar traditziونغ bobar hërta singen.

In disa okasiونغ o habar gesek ke di musik iz hërta guat zo emotzionara un übarhaup iz guat zo vüara in åndarn traditziongen un kultürn åndarst.

Di aplause un di komplimente bodaz soin khent gemacht alle abas hãmaz gemacht kontént un stoltz alle üs. Balbaraz dena soin gevuntet alle pittnândar abas eppaz z'èzza iz gest gântz schümma vor in tschelle gaist



Da Zimbar Koràle - La Corale Cimbra



boda iz gest un vor di schümman kantzü gesunk alumma odar pittnândar pitt mearare kòre o. In di drai tang hâmda o nèt gemengt di mométn bobar soin gânt ummar z'sega di schümman sachandar bodada soin in di sèlln lentar: in etnografage Museo vo Teodone un ândre musee un, in khearan bidrumm, in Museo Algu Dnei atz Dosoledo un dena in sea vo Braies. Allz ditza iz gest möglich ankunto dar hilfe bodaz hatt gètt da trentinar Federatìong von Kòre un di Redjong Trentino Südtiról.

'Z djar 2023 iz gest a djar vo groaze emotziongen un voll pitt sodisfatziongen, saiz ombrómm bar hâm bidar âgeheft zo giana ummar zo singa azpe bar hâm hërta getânt, saiz ombrómm 'z soinda inngetretet naüge singar o boda machan no pezzar ünsar stian pittnândar zo singa.

Di Koràle khüttaz alln guate vairta un ke bar paitnaz in vil vor ünsarn traditziònàl kontzèrt von Boinichtn boda bart soin in tages von 6 von hoachnach 2024. Guate Boinichtn! ■

La Corale Cimbra nel 2023

Per la Corale il 2023 è stato un anno di grandi soddisfazioni e gratificazioni.

Finiti i festeggiamenti per il 30esimo dalla nostra fondazione, abbiamo avuto la possibilità di esibirci in paese anche durante i mesi invernali, pur avendo momentaneamente sospeso le prove a seguito della nascita del mio bambino.

Ci siamo esibiti il 29 dicembre in occasione del riconoscimento ufficiale di Luserna fra „I borghi più belli d'Italia, abbiamo poi partecipato all'inaugurazione del nuovo negozio della „Famiglia Cooperativa“ aperto a Luserna nel mese di gennaio 2023 ed infine ci è stato chiesto di partecipare ai festeggiamenti della chiesa in occasione del centenario dalla sua costruzione, allietando con i nostri canti il sabato pomeriggio, nel quale erano previsti interventi di tipo storico-culturale.

Diversi sono stati anche i nostri concerti nell'arco del periodo estivo-autunnale.

Nel pomeriggio di sabato 22 luglio, abbiamo cantato in piazza a Luserna intrattenendo paesani, turisti e passanti e nella serata del 5 agosto, assieme al coro Cima Vezena di Levico, ci siamo proposti con canti in cimbro ed italiano al vasto pubblico presente nella sala Bacher.

Abbiamo poi aderito ai festeggiamenti del 60esimo della Federazione Cori del Trentino partecipando alla maratona corale, prevista a Levico nella giornata del 3 settembre, assieme ad altri 15 cori provenienti da varie località della regione; la nostra presenza non è poi mancata a Folgaria in occasione della Brava Part dove ci siamo esibiti lungo le vie del paese e ai festeggiamenti per il patrono di San Francesco a Carbonare nel mese di ottobre.

Infine, dal 22 al 24 settembre ci siamo recati nel Cadore e precisamente a S. Stefano e a Sappada, dove abbiamo potuto riproporre, come avvenuto spesso

anche in passato, un viaggio di conoscenza e di scambio linguistico-culturale con una comunità di minoranza linguistica.

Davanti ad un folto pubblico, ci siamo esibiti il 22 nella Chiesa di S. Stefano con il Coro Comelico ed il 23 nella sala convegni a Sappada con il Coro Sorgenti del Piave. Naturalmente, la Corale ha proposto soprattutto i propri canti in cimbro pur non tralasciando pezzi classici del repertorio corale.

Anche in questa occasione la musica ha dimostrato di poter emozionare e soprattutto di potersi confermare messaggera di tradizioni e culture diverse.

Gli applausi ed i complimenti alla fine delle serate, sono stati fonte di grande soddisfazione e orgoglio per tutti noi. I momenti conviviali post concerti sono stati poi a dir poco favolosi per lo spirito di amicizia e cordialità instauratosi fra tutti i presenti e rallegrati da tanti canti proposti sia dai singoli cori sia dai cori uniti.

Nei 3 giorni, non sono mancati i momenti “turistici” con le visite al Museo etnografico di Teodone, ai vari musei locali, e nel ritorno al museo Algu Dnei a Dosoledo con successiva visita al lago di Braies. Tutto questo è stato possibile grazie all'aiuto ricevuto da parte della Federazione Cori del Trentino e della Regione Trentino Alto Adige.

Il 2023 è stato un anno di grandi emozioni e soddisfazioni, sia perchè dopo alcuni anni abbiamo ripreso regolarmente la nostra attività che sempre più ci entusiasma e ci invoglia nel raggiungere nuovi e stimolanti traguardi, sia perchè hanno preso a fare parte alla nostra attività altri nuovi coristi che hanno reso ancora più accattivante e piacevole cantare assieme.

La Corale augura a tutti Buone Feste e vi aspettiamo numerosi al nostro tradizionale concerto di Natale che si terrà nel pomeriggio del 6 gennaio 2024! Buon Natale! ■



Der Zimbrische Chor im Jahr 2023

Für unseren Chor war 2023 ein erfolgreiches Jahr, das uns viel Zufriedenheit geschenkt hat.

Nach den Feierlichkeiten zum 30. Gründungsjubiläum hatten wir die Möglichkeit, in den Wintermonaten mehrmals im Dorf aufzutreten, auch wenn die Proben nach der Geburt meines Kindes vorübergehend aussetzen mussten.

Am 29. Dezember hatten wir einen Auftritt anlässlich der offiziellen Anerkennung von Lusérn als eines der „schönsten Dörfer Italiens“, im Januar 2023 bei Einweihung des neuen Luserner Ladens „Famiglia Cooperativa“, und schließlich wurden wir um die Teilnahme an den Feierlichkeiten zum 100-jährigen Bestehen der Kirche gebeten: unsere Lieder gehörten zum Rahmenprogramm der historisch-kulturellen Veranstaltungen am Samstagnachmittag.

Auch im Sommer und Herbst haben wir mehrere Konzerte gegeben.

Am Samstag, dem 22. Juli unterhielten wir mit unserem Gesang nachmittags auf dem Platz in Lusérn Dorfbewohner, Touristen und Passanten, und am Abend des 5. August sangen wir zusammen mit dem Chor Cima Vezzena aus Levico im Bacher-Saal vor großem Publikum zimbrische und italienische Lieder.

Außerdem waren wir beim 60-jährigen Jubiläum des Chorverbands des Trentino beteiligt, und haben am 3. September zusammen mit 15 anderen Chören aus verschiedenen Teilen der Region den Chormarathon in Levico gesungen; unsere Teilnahme beim Brava Part in Folgaria, wo wir in den Straßen des Dorfes aufgetreten sind, war ebenso selbstverständlich wie die beim Fest zu Ehren des Schutzpatrons Hl. Franziskus in Carbonare im Oktober.

Vom 22.-24. September haben wir dann eine kleine Tour ins Cadore unternommen, genauer gesagt nach S. Stefano und Sappada, um uns, wie schon öfter in der Vergangenheit, auf eine Reise neuer Erfahrungen und des kulturell-sprachlichen Austauschs mit einer anderen sprachlichen Minderheitengemeinschaft zu begeben.

Einen Auftritt vor großem Publikum hatten wir am 22. in der Kirche S. Stefano zusammen mit dem Comelico-Chor, und am 23. mit dem Chor Sorgenti del Piave im Konferenzsaal von Sappada. Natürlich lag der Schwerpunkt unserer Musikauswahl auf den Liedern



Da Zimbar Koràle sink a Plodn - La Corale Cimbra canta a Sappada

in zimbrischer Sprache, aber auch klassische Stücke aus dem Chorrepertoire waren dabei.

Bei allen Anlässen konnte die Musik wieder einmal unter Beweis stellen, wie sie emotional begeistern kann und darüber hinaus als Botschafterin unterschiedlicher Traditionen und Kulturen fungiert.

Der Applaus und die Komplimente am Ende der Aufführungen machen uns alle zufrieden und stolz. Und die Momente des geselligen Zusammenseins nach den Konzerten waren einfach wunderbar, und wir fühlten uns alle vereint durch einen herzlichen Freundschaftsgeist und beflügelt von den vielen Liedern, die von den einzelnen Chören oder den Chorgemeinschaften vorgetragen wurden.

Während der Dreitagestour fehlte es nicht an „touristischen“ Momenten, denn wir haben das Völkerkundemuseum von Teodone und mehrere lokale Museen besucht, darunter noch einmal das Algu Dnei Museum in Dosoledo, mit anschließendem Abstecher zum Pragser Wildsee. Ermöglicht wurde all dies dank der Unterstützung des Chorverbands Federazione Cori del Trentino und der Region Trentino Südtirol.

Wie gesagt war 2023 ein Jahr voller Emotionen und Erfolge, schon allein deshalb, weil unsere Proben nach einigen Jahren endlich wieder regelmäßig stattfinden. Wir sind mehr denn je mit Spaß bei der Sache, und fühlen wir uns ermutigt, neue Ziele anzustreben. Und da wir außerdem Zuwachs erhalten haben durch neue Stimmen, ist das gemeinsame Singen noch spannender und schöner.

Der Chor wünscht allen frohe Festtage und freut sich auf Ihre zahlreiche Teilnahme bei unserem traditionellen Weihnachtskonzert am Nachmittag des 6. Januar 2024! Fröhliche Weihnachten! ■



'Z LÄNT VON LIACHT

Au atnan krötz obar in Astetal,
zbischnen groaze beldar izta a khlumma lentle.
Pa dar nacht di stèrn schaungde å in di oang,
un a groazar silbarmå zoaget di åndarn perng.
Bal da khint dar takh un steat au di sunn
vistode in an hümbel voll pit liacht,
ditza iz Lusérn, moi hèrtz, moi lem
ditza iz Lusérn, moi hèrtz, moi lem.

,Z iz asó schümma, ,z iz asó stille,
asto sperst di oang hōarsto rue in hèrtz.
Morgas un abas laüteta di klokk
zoa zo gedenkhanaz bar soinn nèt alumma.
Sichar Gottarhear hâtz geböllt asó,
rékhpar au di hent, khöbar a gepet,
Ave o Maria, ave o Maria!
Vorgèlzgott! Vorgelz moi Gott!

(tèxte un musik von Giacobbe Nicolussi Paolaz)

Il borgo della luce

È un inno alla bellezza di un piccolo villaggio
adagiato su di una rupe a guardia della Valdastico
attorniato da foreste secolari.

Di notte le stelle sono talmente vicine che sembra
ti guardino negli occhi, la luna argentata illumina
le montagne al di là della valle.

All'alba, al sorgere del sole, ti trovi in un paradiso
di luce!

Ecco, questa è Luserna, il mio cuore, la mia vita.

Tutto è così bello, così calmo e sereno,
se chiudi gli occhi la pace pervade il tuo cuore.

Sicuramente il Signore ha voluto così e allora
a mani giunte innalziamo la nostra preghiera:

Ave o Maria, Ave o Maria. Grazie mio Dio, grazie
mio Dio!

Das Dorf des Lichts

Ein Loblied an die Schönheit eines kleinen Dorfs,
das umgeben von uralten Wäldern auf einer
schroffen Anhöhe über dem Valdastico liegt.

Nachts sind die Sterne so nah, dass sie einem
zuzuwinkern scheinen, der Silbermond erhellt
die Berge jenseits des Tals.

Früh morgens verwandelt die aufgehende Sonne
alles in ein Paradies aus Licht!

So ist Lusérn, mein Herz, mein Leben.

Alles ist so schön, seelenruhig und friedlich,
Man schließt die Augen, und das Herz füllt sich
mit Frieden.

Sicher hat der Herr es so gewollt und so falten wir
die Hände zum Gebet: Ave o Maria, Ave o Maria.

Gott sei Dank, Gott sei Dank!



[Stefano von Gaißen]

DAR LEST SNEA

S idar in tage von Groaz Stroach di schual au dom iz gestânt gespèrrt, ma hatt niamat mear gevuntet boda hatt gehatt lust zo giana zöbrest in pèrge zo lirna, beratz ánka gest gebanten daz dupplte von gèlt boz hebat gebunnt lirnante in a schual vodar statt. Zo khödaz djüst von pèrge soinsa gest vortgánt schiar alle, auz baz di sèlln viar taütsche khopfar, hert azpe 'z holtz von ial, boda pittar zait anvétze baz zo darvaula, azpe da tüat allz daz ándar holtz, khint staif azpe dar khnott.

Daz khlumma tunkhl baibe iz gestânt vest zovüazan vorá in sèll haus, di türn un di lükhar gekhlempart, bomano hatt gemaklesan, geschribetafta augekrotate maur, in a zung boda niamat mear hatt vorstánt: "Scuola Elementare" un no a bòtta hattzen gevorst sèlbart daz gelaichege sachan bosen iz gevorst vor alle di sèlln lestn mánat: "Ombrómm hánnez ágenump? Ombrómm pinne da?"

Allz umenum izta gest a söttana sbera khnöttana stille un allz hatt kontárt bazta iz gest vürkhent. 'Z bazaar hatt gehatt gegrabet tiave beel un hatt nidargebèscht di saith von pèrge boda est iz gest khent an uantzegar sprung sin nidar züntrest in taal.

'Z izta gest a zait boda di saith von pèrge soin gest durchgemacht vo hundartar un hundartar maürla, augemacht khnott aftz khnott ána inan vaan malt, khnöttane parallèle untarprocht a tiabas a bòtta vo meridiáne vo stiag pinn stèpfln darrizt von getreta ána rue vo zokkln vo laüt un vichar. Ania glana maur hatt

augehaltet a gadjöff earde, ania glana gadjöff earde hatt inngehaltet a hámpfl kinkl un alle pittnándar kinkl, maurn, laüt, vichar hám augehaltet di saith von pèrge, est allz hatt gerütscht züntrest.

'Z izta gest an ándra zait boda au dom o saitmase entruamp zo leba pittar dèstar raiche boda hatt zuargerüaft dar snea; dar snea un di erme soin gest di uantzegar zboa sachandarn boda in di sèlln baitn djar hám nia gemenglt, ma dòpo izta vürkhent daz sèll boda vürizkhent, dar snea hatt augehöart zo valla un vodar sèlln zait soinda gestânt lai di aisan darn pummadarn gestékht in di earde boda soin darvault bahémme, ombrómm 'z aisan darvault pellar baz 'z holtz von ial odar von lèrch.

Daz khlumma tunkhl baibe izzen gemacht koradjo, 'z hatt gelekk in sber slüzzl in slüzzloch un dar slüzzl hatt gedrent ána fadige, dar sber portù izzese lai offegetánt ána inan skritzegar; in sèll momént a stimme hintar in rukkn hattz gemacht audarhozzan:

"Saitarz iar da naüge maistra? Ja, i lege hërta an trupf öl in lámnen zoa azza nèt skritzegar".

A mánn boma nèt hettat gemak khön biavl djar dar hatt gehatt, dar hebatar gemak hám vüchtzekh odar hundart, izzese vürgemacht azpe dar "Podestà" von Lánt". In di schualkhámmar boda dar Podestà von Lánt hatt gevüart daz khlumma tunkhl baibe, allz iz gest in soi platz sovl bida di schual hettat gehatt augehöart in tage pellar un nèt viartzekh djar voránahi; afte maur izta no gest augehenk di lántkart vodar Europa pinn groaz

grümma platz draugeschribet durch un durch "URSS" un izta insinamai gest daz silbrane klöckle postart afta grümma fòrmika vodar katedra un nèt a khörndle stoap. Di glassan vesla in loch von bånkn soin gest voll pitt naüng inkiòstro. Dar mǎnn hatt gebarnt ke 'z baibe izzese asó starch gebundart: "Bèh, boaztar, - hattar khött - biar haltnda aftz ünsar schual, siánka azta sidar sovl zait izta niamat mear zuarkhent, ma est barta bèksln allz, höartarse? Da soin alle drǎ zo khemma!".

An saüsar vo ploaz stimmen izzese inngemischd dar sèlln unnaturǎl stille von leer pèrge un ummaz afte bòtta, von schatn auz, soindase vürgemacht ándre timplege schetn bodase soin genempart hërta mearar, sin azta daz khlumma tunkhl baibe hatt gemak seng di spitzegen öagla vo sött strǎmbate formen boda hǎm gelicht aftz nicht ándarz boda 'z baibe hatt gehatt gesek sin in sèll momént. Dar Podestà von Lánt hatt gerüaft pan nǎm ummaz vor ummaz di sèlln strǎmbatn formen un dena hattar khött: "Dise soinz ünsarne khindar, vor haüt soinsa lai zbölve, da schaug auz a khöstle strǎmbat ma dar bartet seng maistra ke dar bartaz vennen garècht pitt se. Steat z'sega". Dar maistra di rede izzar gestánt piantärt in di gorgl azpe an eachar boda hatt gekratzt.

Dar Podestà hatt geredet laise zoa azzen niamat hör: "Z iz peng in Groaz Stroach bosa soin asó, ma steat sichar ke est bodarda sait iar allz bart khearn azpe 'z iz gest vorǎ".

Ma mocht khön ke in gianante di tang daz khlumma tunkhl baibe izzese gebont zo lina in sèlln schetn un izzese njánka gevuntet letz, siánka az hatt nèt vorstánt a bort vodar sèlln altn zung bosa hǎm geredet un hatt gemacht fadige zo machase vorstian, di schetn però hǎm gelacht un hǎmz gemacht lachan un ditza iz gest genumma.

Balamǎng in an tage bosa soin gest alle auzzalt vorǎ in leer pèrge boda nicht mear hatt gelebet, untar inar sunn ána mear stadjongen, zbisnen in raisar khent khnott von sèll boda furse inar bòtta iz gest a muasesch in khlumma tunkhl baibe hattzen parirt z'sega eppaz lentegez, ja, eppaz lentegez hatt gezittart zbisnen khnott un khnott:

"Sèmm, schauget sèmm, sekar a vögele! Boaztar bazzez iz a vögele nèro khindar?"

"Bo maistra? Bo?"

"Dört afta sèll sait!".

"Ma bo?"

"Ma sekarz nèt?". Daz khlumma tunkhl baibe hatt gezoaget pittar hǎnt.

"Est sige".

Dar schatn timplegar baz alle di ándarn schetn, pinn oang von bazzar von ledränen hülm, hatt auvargenump vodar gadjöff an söttan altn ordenjo pitt holtz, ágehenk pitt zboa lastege, hatt gespánnt di lastege un hattze gelatt gian allz inan stroach. A plitzegar hatt gelaüchteget in glassan hümb. Di lòdl iz gerodlt nidar von khnöttan raisar von sèll boda furse inan stroach iz gest a muasesch.

'Z iz daz tunkhl khlumma baibe boda auzgitt an beabar azpe a vich boda stirbet, ombrómm di lòdl hattzan nèt gehatt di zait.

'Z iz gest alára boda von glassan hümb hatta hǎntgevǎnk zo valla a söttana baiza gevrórata èsch boda niamat hatt nemear gebizzt bazzez iz gest un bia di hoazt.

Asó hatta ágeheft da lest katastrofe, di höacharstn hümb indar in an lestn momént kompasióng vor soine birsarstn khindarn hǎm geböllt schenkhan an lestn entruam vo snea vorsase hǎm vornichtet vor hërta.

Dar lest snea vor di Mentschhait.

[Stefano von Galèn]



Huamat



Davide Nicolussi Moz
Huamat

Dalla minoranza consiliare

Il sito istituzionale del Kamou riporta ancora come membri della Giunta Comunale il vicesindaco Luigi Nicolussi Castellan e l'Assessora Katia Nicolussi Moz Kelle. Bisognerebbe aggiornarlo, anche perché si fatica a tenere il conto delle persone entrate in carica, di quelle che sono andate via e di chi è subentrato dopo.

In tre anni sono andate via dalla Giunta dal Comune ben quattro assessore: Lisa Nicolussi Bais (asses-

sora esterna), Virginia Dauria (assessora esterna con delega al bilancio), Katia Nicolussi Moz Chelle e Lucia Zencher (assessora esterna con delega al bilancio). Le più veloci a rassegnare le dimissioni dopo qualche settimana dal conferimento dell'incarico sono state le assessore nominate per seguire il bilancio comunale, la più longeva è invece stata Katia, che però dimettendosi ha rassegnato anche le dimissioni dal Consiglio Comunale.

In Consiglio Comunale dopo il rifiuto a subentrare da parte di Nicolussi Rossi Paolo e Nicolussi Polaz Lanfranco è stato nominato "in contumacia" Nicolussi Fausto. Il Sindaco ha spiegato che nelle settimane successive alle dimissioni dell'Assessora e Consigliera non c'è stato modo di sentire Nicolussi Fausto, e quindi lo si sarebbe nominato consigliere Comunale momentaneamente a sua insaputa, senza sapere se avrebbe accet-



[foto Alberto Pedrotti]

tato o meno. Quando si dice “fare le cose come devono essere fatte”!

Se i problemi del Comune finissero tutti qui, si potrebbe ridercisi su e metterla via, ma pare che questo sia un modo di fare generale. E quindi bisogna fare i seri: dire che è passata metà legislatura, che i conti del Comune sono a posto perché i bilanci dei primi anni della nuova amministrazione sono stati chiusi da commissari mandati dalla Provincia e che adesso sarebbe il momento di fare qualcosa per Luserna.

Poi mi ricordo che spesso le iniziative di cui vuole farsi carico l'attuale amministrazione sono quantomeno discutibili: c'era chi voleva realizzare un laghetto sotto Piazza Marconi e chi voleva rivoluzionare il Pill tagliando gli alberi e allargando per bene la carreggiata in direzione Via Cima Nora, e quindi penso che forse è meglio che il

Sindaco non riesca a fare tutto quello che ha in mente.

Luserna ha però delle esigenze a cui la maggioranza deve prestare attenzione: la priorità assoluta è quella di completare l'acquedotto. Diversi Lusernesi viste le tempistiche che intercorrono tra l'analisi dei prelievi e l'emissione dell'ordinanza comunale di bollire l'acqua prima di berla (questa estate è passato più una settimana) hanno preso l'abitudine di comprare acqua in bottiglia per accompagnare i pasti. Non lo fanno perché piace loro, ma come salvaguardia della propria salute per le contaminazioni da salmonella e coliformi. Siamo a un livello preoccupante di salvaguardia della salute pubblica, ma la cosa diventa insopportabile se pensiamo che il progetto per il nuovo acquedotto, già finanziato, è stato scartato a favore di uno nuovo e tutto ancora da verificare.

Intanto dopo la chiusura dello Spillbar, ci tocca contare anche la chiusura del ponte radio. Stiamo tornando in dietro. Il gestore Sig. Frizzera ha fatto sapere che non si è trovato un accordo col Comune per continuare l'esperienza della scuola di musica e che quindi a malincuore avrebbe chiuso tutto e sarebbe andato via. Da mesi quindi la struttura del ponte radio è inutilizzata, abbandonata. Nessun nuovo bando in previsione. Un pezzo per volta stiamo perdendo cosa avevamo faticosamente costruito come comunità.

Suggeriamo al Sindaco di occuparsi di questo e dedicare meno tempo ai social network, visto le figuracce che ci fa fare con tutta la provincia, commentando foto di ragazze poco vestite e donne col velo.

Auguriamo infine buon lavoro alla futura assessora, e buon Natale a tutti i lettori. ■



Von der Minderheit im Gemeinderat

Auf der offiziellen Webseite des Kamou werden immer noch der stellvertretende Bürgermeister Luigi Nicolussi Castellan und die Stadträtin Katia Nicolussi Moz Kelle als Mitglieder des Stadtrats genannt. Sie wäre zu aktualisieren, denn mittlerweile ist es schwierig, den Überblick zu behalten über die Personen, die ein Amt angenommen und abgegeben haben, und wer die Nachfolge von wem angetreten hat.

In drei Jahren sind vier StadträtInnen aus dem Stadtrat ausgeschieden: Lisa Nicolussi Bais (externe Stadträtin), Virginia Dauria (externe Stadträtin und Beauftragte für den Haushalt), Katia Nicolussi Moz Chelle und Lucia Zencher (externe Stadträtin und Beauftragte für den Haushalt). Am schnellsten traten nur wenige Wochen nach ihrem Amtsantritt die mit dem Haushalt beauftragten Stadträtinnen zurück; am längsten war Katia im Amt, die allerdings mit ihrem Rücktritt auch aus dem Gemeinderat ausgeschieden ist.

In den Gemeinderat wurde schließlich, nachdem Nicolussi Rossi Paolo und Nicolussi Paolaz Lanfranco die Nachfolge verweigert hatten, Nicolussi Fausto „in Abwesenheit“ berufen. Der Bürgermeister hat erklärt, dass es in den Wochen nach dem Rücktritt der Stadträtin und Gemeinderatsmitglied nicht möglich war, mit Nicolussi Fausto in Kontakt zu treten, so dass dieser vorübergehend ohne sein Wissen ernannt wurde, ohne Gewissheit, ob er annehmen würde oder nicht. Nach dem Motto: „so vorgehen, wie es sich gehört“!

Wenn das die ganzen Probleme der Gemeinde wären, könnte man lachend darüber hinwegsehen, aber solche Modalitäten scheinen an der Tagesordnung zu sein. Also mal ernsthaft: man muss sagen, dass die Legislaturperiode halb vorbei ist, dass die Finanzen der Gemeinde in Ordnung sind, weil die ersten Haushaltsabschlüsse der neuen Verwaltung durch von der Provinz geschickte Kommissare vorgenommen wurden, und dass es jetzt an der Zeit wäre, etwas für Lusérn zu tun.

Außerdem erinnere ich mich daran, dass die Initiativen, die die derzeitige Verwaltung ergreifen will, oft als zumindest fragwürdig gelten dürfen: die einen wollen einen Teich unter der Piazza Marconi anlegen, andere den Pill umgestalten, und dafür Bäume fällen und die Fahrbahn in Richtung der Via Cima Nora gut verbreitern... Daher denke ich, es ist vielleicht besser, wenn der Bürgermeister nicht alles schafft, was er so im Sinn hat.

Lusérn verlangt jedoch nach Dingen, denen die Mehr-

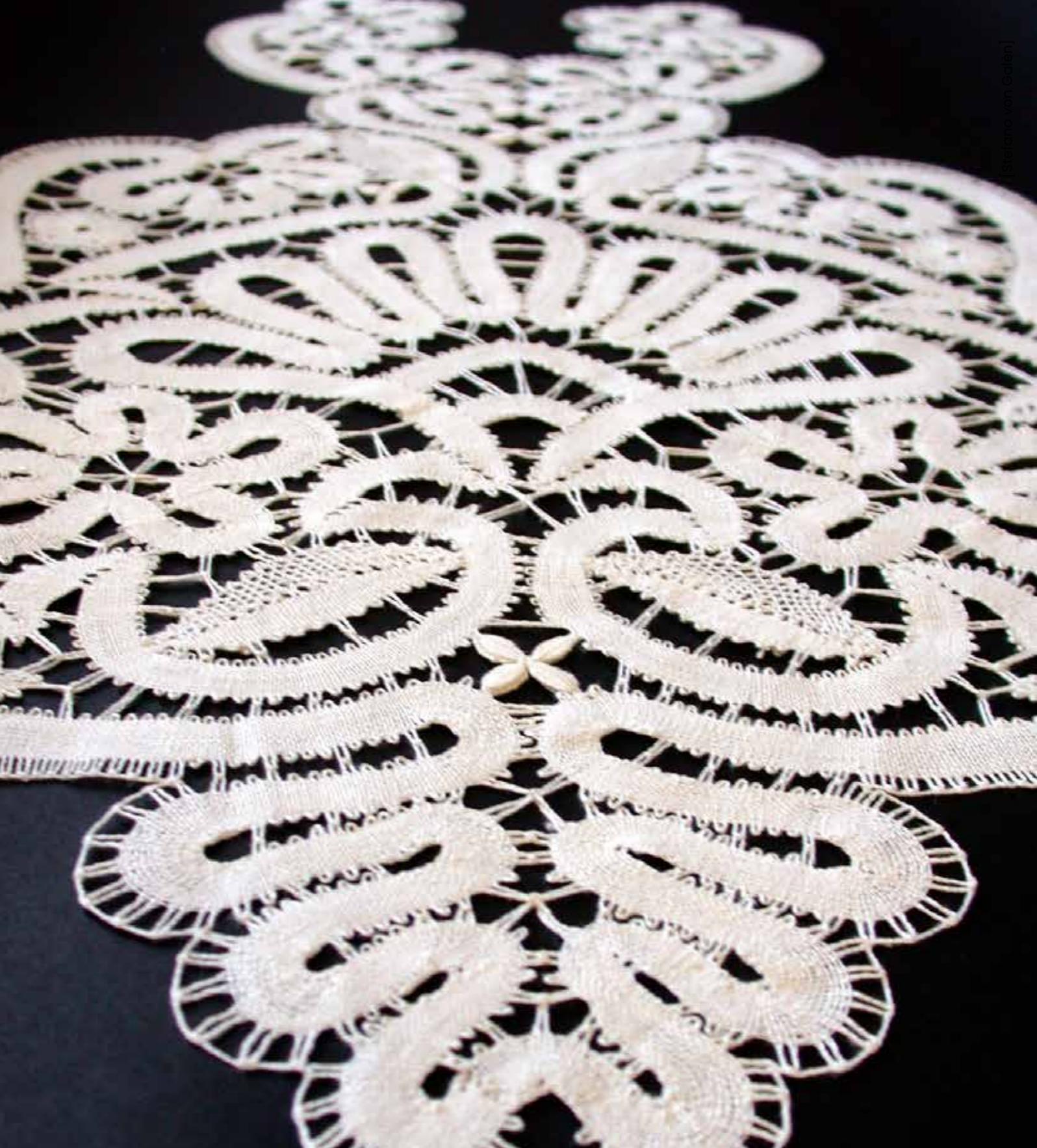


heit Beachtung schenken muss: oberste Priorität ist die Fertigstellung der Wasserleitung. Da jedes Mal Zeit vergeht zwischen der Wasseranalyse und der kommunalen Verordnung, das Wasser vor dem Trinken abzukochen (in diesem Sommer betrug die Zeitspanne über eine Woche), haben sich einige Luserner angewöhnt, ihr Trinkwasser in Flaschen zu kaufen. Und zwar nicht, weil es ihnen besser schmeckt, sondern um ihre Gesundheit vor Salmonellen und Kolibakterien zu schützen. Damit sind wir auf einem besorgniserregenden Niveau der Öffentlichen Gesundheitspflege, aber es ist schlichtweg absurd, wenn man bedenkt, dass der bereits finanzierte Plan der neuen Wasserleitung aufgegeben wurde zugunsten eines neuen, noch komplett zu prüfenden Projekts.

In der Zwischenzeit mussten wir erst der Schließung der Spillbar und nun auch des Ponte Radio zusehen. Ein weiterer Rückschritt. Der Leiter, Herr Frizzera, gab an, dass mit der Gemeinde keine Einigung erzielt wurde hinsichtlich des Fortbestands der Musikschule, und dass es ihm leidtut, zu schließen und wegzugehen. Seit Monaten steht das Gebäude leer und ist ungenutzt. Eine neue Ausschreibung ist nicht in Sicht. Stück für Stück verlieren wir, was wir als Gemeinschaft mühsam aufgebaut haben.

Unser Ratschlag an den Bürgermeister lautet, er möge sich um solche Dinge kümmern und weniger Zeit in den sozialen Netzwerken verbringen, zumal er uns in der ganzen Provinz blamiert mit seinen Kommentaren zu Fotos von spärlich bekleideten Mädchen und Schleier tragenden Frauen.

Abschließend wünschen wir der neuen Stadträtin einen guten Amtsantritt und viel Erfolg bei ihrer Arbeit, und allen Leserinnen und Lesern ein frohes Weihnachtsfest. ■



BIA ZO VENNANAZ

Kulturinstitut Lusérn
Istituto cimbro

via Mazzini / Prünndle, 5
38040 Luserna / Lusérn (TN)

Tel. 0464 789 645

E-mail: info@kil.lusern.it - www.istitutocimbro.it

Zo vänga alle di news von Kulturinstitut / Per ricevere le comunicazioni:

 WhatsApp: Zimbar News (+39 331 2329131)

 Facebook: Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn

 Newsletter: www.istitutocimbro.it

*Guate Boi nichtn
un a
schümmaz naugetz djar*

